

23. Et il se trouvra des gens qui vont dirent : Il est ici, il est là. Mais n'y allez point, et ne les suiviez point.

24. Car comme un éclair brille et se fait voir d'une extrémité du ciel jusqu'à l'autre; il sera de même du Fils de l'homme en son jour.

25. Mais il faut apercevoir qu'il souffre beaucoup et qu'il soit rejeté par cette nation.

26. Et ce qui est arrivé au temps de Noé arrivera encore au temps de l'avènement du Fils de l'homme.

27. Les hommes mangeaient et ils buvaient : ils épousaient des femmes, et les femmes des maris, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche; et alors le déluge survenait, les fit tous périr.

28. Et comme il arrive encore au temps de Lot : les habitants de Sodome et de Gomorrhe mangeaient et buvaient, achetaient et vendait, pliaient et bâillaient.

29. Mais le jour où Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu et de soufre, qui les fit tous périr.

30. Il en sera de même au jour où le Fils de l'homme paraîtra.

31. En ce temps-là, si un homme se trouve au hau de sa maison que ses moines soient en bus, qu'il ne descend point pour les prendre; et que celui qui se trouvra dans les champs ne retourne point non plus à ce qu'il aura laissé derrière lui.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot.

33. Celui qui cherchera à se sauver soi-même,

Ecce primus autem oportet illum poti. En toute circonstance, Jésus fait comprendre à ses Apôtres qu'il n'arrivera pas de gloire sans leur passion, leurs humiliations et les souffrances. C'est pourquoi il leur rappelle que les martyrs auront au ciel.

34. *In diebus Filii hominum.* L'idée de la glorification du Fils de Dieu amena celle de son dernier avénement, et il parle de ce qui arrivera au jour du jugement, et peu près dans les mêmes termes que nous avons vus en saint Matthieu (XXIV, 17).

35. *Memores estote uocatores Loti.* Souvenez-vous de la femme de Lot. Elle fut changée en une statue de sel, ajouta la paraphrase, pour avertir les hommes de la nécessité de fuir devant elle. Ne regardez point non plus derrière vous, mais devant vous, et demandez à l'avenir pour l'heure présente, et pour vos ayes de plain pied devant vous votre vie. Rien ne serait plus finest pour vous que de la vouoir conserver aux dépens de la foi. Car celui qui cherchera, etc.

36. *Dicentes. Pseudoprophete, aut alii, tenebam voluntates desiderio vesti satisfacere.* — Ecce hic. Est Christus. — *Ecce ueritas.* Ecce ille qui venit en son nom oportet credere in Iam. sit, sed hinc omnia habets pro rabus vestris et fallos vestros.

37. *Non sis ut fulgor.* Hanc similitudinem explicavimus Matth., 24, 27. — *De sub celo.* Pronuncians ex una regione quae sub celo est, in alteram usque regnum fortar, que pariter sub celo est: ex una coeli plaga in alteram; verbi gratia, a oriente in occidentem, ut habet Matthew loco citato. — *In die sua.* In novissimo die, cum veniet ad iudicandum vivos et mortuos.

38. *Reprobatur. Regist, impostorem et pseudochristum haberi.* — *A generatione hac.* A genito hoc Iudeorum.

39. *Et... in diebus Nos.* Que tempore homines nihil minus expectabant quam diluvium, qui absunt sunt. — *In diebus Filii heminis.* Instante tempore judicii extremi.

40. *Dabantur ad nuptias. Feminae.*

41. *Plantabant, et adfertabant.* Quasi longum adhuc tempus vite superesset, cum tamem extremitum illis imminceret exitum.

42. *Piuit. Scilicet Deus.*

43. *Secundum hac.* Exempla diuersum Noe et Lot. — *Resstabitis. Manifestabitur adversus conspicuous, magras cum gloria ad iudicandum.*

44. *In illa hora.* Vide dicta Vasa. — *Vasa. Supelix, verbi gratia, pecunias, vestes, armis, etc.* — *Non redat retro.* Ad ea que reliquerit domi accipienda.

45. *Memores estote uocatores Loti.* Quid scilicet illi accidet, que sollemniter respexit retro, et petita, nec tantum illi tempora concessum est quod posset se rursus antevertere; * inquit estote semper parati.

46. *Quicunque.* In illa hora. — *Quiescerit animas suam salvare facere.* Studierit, constat revertendo aut retro aspicio semetipsum imminentibus periculis subducere et extimere. — *Perdiderit illam.* Minime sollicitus de se ipso periculis mortalitatis vita eripiendo. — *Vivificabit eam.* Veram, solidam et immortalem vitam consequetur.

suam salvam facere; perdet illam : et quicunque perdidit illam, vivificabit eam. [a Matth., 24, 30. Marc., 13, 21.]

34. Nam, sicut fulgor coruscans de sub celo, in ea que sub celo sunt, fulget : ita erit Filii homini in die summa.

35. Primum autem oportet illum multa pati, et reprobari a generatione hac.

36. a. Et si cunctum factum est in diebus Noe, ita erit et in diebus Filii homini. [a Gen. 7, 7. Matth., 24, 37.]

37. Edebanit, et bilobant, uxores ducebant, et dabantur ad nuptias usque in diem qua intravit Noe in arcam : et venti diluvium, et perdidit omnes.

38. a. Similiter sicut factum est in diebus Noe, ita edebant, et bilobant ; emebant, et volebant ; plantabant, et adfrumentabant. [a Gen. 19, 25.]

39. Qui dixit autem exoth Loth a Sodomis, pluit ignem, et sulphur de cole, et omnes perdidit :

40. Secundum hec erit qua die Filii hominis revolutabitur.

41. In illa hora, qui fuerit in teo, et vasa eius in domo, ne descendat tollere illa; et qui in agro, similiter non redeat retro.

42. Memores estote uxoribus Loth.

43. a. Quicunque quiescerit animam

1. Il leur dit aussi cette parabole, pour leur montrer qu'il faut toujours prier, et ne point se lasser.

2. Il y avait, dit-il, dans une certaine ville un juge qui ne craignait point Dieu, et qui ne se souciait point des hommes.

3. Et il y avait aussi dans cette même ville un veillant qui craignait Dieu, le trouvant, en lui disant : Faîtes-moi justice, je suis ma partie.

4. Et il le longea sans vouloir le faire : mais enfin il dit lui-même : quoique je ne craigne point Dieu, et que je ne me soucie point des hommes,

5. Néanmoins, parce que cette femme m'imprime, je lui ferai justice, de peur qu'à la fin elle ne vienne me faire quelque affront.

6. *Ubi Domine? Les Juifs se détournaient pas de l'île matérielle qu'ils attachaient au régime du Christ, prenaient dans le même sens ce qu'Jesus leur dit de son second avènement et lui demandent ou alors lui faire cette grande scène du jugement. Mais Jesus se contente de leur dire que tous les hommes seront alors attirés vers lui, comme l'odeur d'un corps attira les aigles, et que les uns viendront pour entendre leur sentence de mort éternelle, et les autres pour recevoir leur récompense.*

7. *Dico vobis. Affirmo vobis terrible futurum tempus illud. — In illa nocte.* Hinc quidam colligitur Christum de nocte venturam. *Vel vox dicatur, qui reprobis omnia erunt tristia et dolor.* — *Erunt duo in lecto.* Matth., 24, 40, dicit, *in agro*, sed probable utrumque Christus dixisse. Vide ibidem reprobis, quae ad hujus et sequentis versiculos explicacionem faciunt.

8. *Ubi, Domine? Ite, Kupis, quo, Domine! scilicet assumentur.*

9. *Ubicunque fuerit corpus.* Vide dicta Matthaei, 24, 28, ubi hunc versiculum explicatus.

10. *Cap. XVIII. — 1. Quoniam oportet. Ut doceas oportere semper orare. — Et non descre. Animo ob dilectionem rei petite, xxi, 14, ix, xxv, et non fatigari, id est, non cessare ab oratione ob fatigacionem aut impetrandi desperationem.*

11. *Judex quidam erat.* Fortasse rem vera gestam narrat, que quia ad aliud docendum adhuc, probatur dicta sit. — *Qui Deum non timet.* Quae nec Dei timor, nec hominum reverentia, nec timor mortis.

12. *Potest hoc ostendere.* Cum interpollari finem non faciat. — *Etsi Deum non timeo.* Licet nec Deum timeam, aut homines, nec miserare vidam, aut illam eum.

13. *Vindictio illam.* Illi dicam, ut molestiam redditam quam mihi perpetuo exhibet.

14. *Ne in novissimo.* Ne in fine, ne perpetuo, ne tandem. — *Suggerit me.* Obtundat, seu asserat. Greco est *όταν με συγγένειαν*, est autem *όταν με συγγένειαν*, alterius faciem paginis aut fusibus illi tamendis, aut cedentes, ut livida reddatur et sanguinis notis maculata. Italicis diceremus :

15. *Git faro ragione, accio non mi rompa finaliter la testa.*

6. Vous voyez, ajoute le Seigneur, ce que dit ce juge inique.

7. Et après cela vous croirez que Dieu ne fera pas justice à ses élus qui craindront à leur jour et nuit, et qu'il souffrira plus longtemps qu'on les oprime ?

8. Je vous dis qu'il ne tardera pas à les venger. Mais croirez-vous que le Fils de l'homme, lorsqu'il viendra juger le monde, trouve de la force sur la terre ?

9. Il dit ensuite cette parabole, pour quelques personnes qui, se flattant d'être justes, mettaient leur confiance en elles-mêmes, et méprisaient les autres :

10. Deux hommes montèrent au temple pour prier; l'un était phariseen, et l'autre publicain.

11. Le phariseen se tenant debout, priait ainsi en lui-même : O Dieu, je vous rends grâces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes qui sont voleurs, injustes et adulatoires, ni même comme ce publicain.

12. Je jeûne deux fois la semaine : je donne la moitié de tout ce que je possède.

13. Le publicain, au contraire, se tenant éloigné, n'osait pas même lever les yeux au ciel ; mais il frappa son poitrine en disant : Dieu miséricordieux ! je suis un pécheur.

Car. XVIII. — 8. Cito facit vindictam illorum. On doit conclure de ces paroles, dit le P. Lalland, que le Sauveur ne voulait pas parler seulement de la vengeance qu'il exercera au jugement dernier, mais d'une vengeance moins éloignée, telle que devait être la destruction du peuple juif et la première partie du nom chrétien. *Vindictam filium in terra.* Il se trouvait alors-pas à la parabole, mais dans l'enseignement de Jésus, lorsque il parlait, par le peu de confiance qu'il a en Dieu, et par la peau de son cœur qu'on a de le priver de humilité et de persévérance.

11. *Phariseus stans.* Le but de la parabole précédente était de nous apprendre qu'il faut faire avec persévérance. Dans celle-ci, Jésus nous montre qu'il faut prier avec humilité. Dans la parabole suivante l'enseignement de l'orgueil. Il est debout, dit Maldonat, pour marquer par son attitude la confiance qu'il a en lui-même, tandis que le publicain avait une attitude humble et modeste : *Stans a longe.*

12. *Jecuno bis in sabbato.* Outre les jeûnes prescrits par la loi, le phariseen jeûnait deux autres jours ; on croit que c'était le lundi et le jeudi. — *Decimas do.* La loi n'ordonnait de payer la dîme que des gros fruits de la terre, mais par vanité ou par superstition, le phariseen étendait la tenu jusqu'aux moindre légumes.

6. *Audite, Considerate, attendite.* — *Judeus iniquitatis.* Judeus iniquus.

7. *Dicit autem iudeus facit vindictam.* Si Judeus iniquus importunitas existet, quamvis existimat se orthodoxus, et si Judeus iniquus, et ad antichristianum propinquus. — *Electorum suorum.* Quoniam eximio diligenter, utpote non ante mundi constitutionem elegerit ad beatitudinem eternam. — *E patientem habebit in illo?* An patietur Deus electum suum perpetuo ab iniquis hominibus affligi ? Nullo modo.

8. *Facit vindictam illorum.* A malis et calamitatum illis eripiet. — *Verumtamen filius hominis.* Cum Christus dixisset foris ut cito Deus sit in terra, et quod non est in terra, et quod non est in celo, et quod non est in domo, et ad antichristianum propinquus. — *Electorum suorum.* Quoniam eximio diligenter, utpote non ante mundi constitutionem elegerit ad beatitudinem eternam. — *E patientem habebit in illo?* An patietur Deus electum suum perpetuo ab iniquis hominibus affligi ? Nullo modo.

9. *A iudeum.* Monstrando corripientes, et eorum superbiam retundendam. — *Qui in se confitebant tempore justi.* Qui sibi ipsi persuaserunt se justos esse.

10. *Phariseus.* Qui se ipsum putabat. — *Publicanus.* Qui se peccatorum agnoscerebat. De publicanis dixi Matth., 5, 46.

11. *Stans.* Aliqui putant morem fuisse Hebreorum ut stantes orarent. Alii existimant genibus flexis orasse; quod autem dicitur *stans*, interpretantur consistentes, vel existentes. Vide Maldonatorem. — *Velut enim hic publicanus.* Non etiam qualis est hic publicanus, unus scilicet corporis, impensus et raptor.

12. *Die in sabbato.* His in qualibus hebdomada; nam hebdomada sabbato incipiens et in sabbatum desinens; sabbatum vocatura die precipitu. Vide Matth., 28, 1. — *Decimas do.* Dare consuevi.

13. *Nolebat.* Non audiebat, pudore illum oculos atolleret. — *Nec oculos.* Vel oculos. — *Precipuebat pectus suum.* Mani pectus tundebat, qui gestus est ponitentium, et culpus suis agnoscentis et detestantium. Id faciebat publicanus conscientia sibi multorum et gravium peccatorum. — *Proprius.* Placatus esto et remitte mihi peccata mea.

CHAPITRE XVIII.

6. *Ait autem Dominus : Audite quid iudeus iniquitatis dicit :*

7. *Deus autem non facit vindictam electorum suorum clamantem ad se, ad nocte, et patientem habebit in illis ?*

8. *Dico vobis, quia cito faciet vindictam illorum. Verumtamen filius hominis veniens, pater inveniet fidem in terra ?*

9. *Dixit autem et ad quosdam, qui in se confidebant tanquam justi, et aspernabantur ceteros, parabolam istam :*

10. *Duo homines ascenderent in templum ut orarent : unus phariseus, et alter publicanus.*

11. *Phariseus stans, hec apud se orabat : Deus, gratias ago tibi, quia non sicut ceteri hominum : raptiores, iniusti, adulatores : velut etiam hic publicanus.*

12. *Jecuno bis in sabbato : deinde omniū, quae possidere.*

13. *Et publicanus a longe stans, nobilis nec oculus ad colum levare : sed percepit pectus suum, dicens : Deus, proprieatis est mīhi peccatori.*

14. *Dico vobis, descendit hic iudicatus in domum suam ab illo : a qua omnis qui se exaltat, humiliabitur : et qui se humiliat, exaltabitur.* [a Matth. 23, 12. — S. 1. 14, 11.]

15. *a Alterabent autem ad illum et infantes, et eos tangere. Quidam cum videbant discipuli, increpabant illos.* [a Matth. 19, 13. — Marc., 10, 13.]

16. *Jesus autem convocauit illos, dixit : Sicut puerum venire ad me, et nolite vetare eos. Taliū est enim regnum Dei.*

17. *Amici dico vobis : Quicunque non accipiteri regnum Dei sicut puer, non intrabit in illum.*

18. *a Et interrogavit eum quidam principes : Magister bone, quid facias vitam aeternam possidente.* [a Matth. 19, 16.]

19. *Dixit autem ei Jesus : Quid me dicas bonum? nemo bonus nisi solus Deus.*

20. *Mandata nosti : Non occides : a Non commiscaberis ; Non furabis temptationis : Non fecisti testimonium diuersis : Non portaveris tumum et matrem.* [a Exod. 20, 12.]

21. *Qui ait : Hec omnia custodidi a juventute mea.*

22. *Quo iudicio, Jesus ait ei : Adhuc ubi tibi doceo : omnia quecumque habebis vendete, et da pauperibus, et habebitis regnum in celo ; et veni, secundum me.*

23. *Hic illi auditus, contristatus est : quia divisa erat valde.*

24. *Videns autem Iesus illum tristem factum, dixit : Quam difficile est per meum habent, in regnum Domini intra- bunt!*

25. *Facilius est enim camelum per foras acutum transire, quam divitem intrare in regnum Dei.*

26. *Et discerneret qui audiebat : et quia potest salvi fieri?*

27. *At illi ait : Que impossibilitas sunt apud homines, possibilis sunt apud Deum.*

28. *At autem Petrus : ecce nos dimisimus omnia, et secuti sumus te.*

29. *Qui dixit eis : Amon dico vobis,*

30. *14. At illi. Cette expression latine est obscure considérée en elle-même. Le texte grec paraît néanmoins être en endroit. Mais en examinant le contexte, le sens ne peut être douze.*

31. *Le publicain qui était entré dans le temple plus coupable que le phariseen, en sortit justifié, tandis que le phariseen n'avait fait qu'aggraver son état par sa prière orgueilleuse et hasardeuse.*

32. *15. A forsan autem ad illum et infantes.* C'était une coutume chez les Juifs de présenter les enfants aux docteurs pour qu'ils leur imposassent les mains.

33. *Et interrogavit eum Iesus : Quo dicitis, usque ad hunc verset 35 se trouve dans saint Mathieu, XIX, 13 et XX, 17-18, et dans saint Marc, X, 13-16. Voyez dans la Concordance des Evangiles. V^e Part., chap. VII et chap. IX.*

34. *16. Descendit. Post orationem in templo. — Justificatus. Dei gratia justus effectus. — Ab illo, postea, polius aut magis quam illi. Nam phariseus superbus opinione sua tantum, pugnat.*

35. *17. A forsan autem. Vnde dicta Matth., c. 19, n. 13 et 14.*

36. *18. Accepte. Vnde dicta Marc., 10, 15.*

37. *19. Quidam principes. Primarie auctoritas vir, tum ob divitias, tum ob primatum aliquem aut magistratum quem geroret; nam gracie est δέσμος. Reliqua vide Matth., 19, 16, ubi hanc historiam explicavimus.*

14. *Je vous déclare que celui-ci s'en retournera chez lui justifié, tout au contraire de l'autre : car quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera élevé.*

15. *Où lui présentait aussi de petits enfants, afin qu'il les touchât : que voyant ses disciples, ils les repoussaient avec des paroles rudes.*

16. *Main Jésus appellait ces enfants, dit à ses disciples : Laissez venir à moi ces petits enfants, et ne les en empêchez point : car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.*

17. *Je vous le dis en vérité, quiconque ne recevra point le royaume de Dieu comme un enfant, n'y entrera point.*

18. *Alors un homme de qualité vint lui faire cette demande : Bon Maître, que faut-il que je fasse pour obtenir la vie éternelle ?*

19. *Jésus lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon ? car il n'y a que Dieu seul qui soit bon.*

20. *Vous savez les commandements : Vous ne tuez point ; Vous ne commettez point d'adultére ; Vous ne déroberez point ; Vous ne porterez point de faux témoignage : Honorez votre père et votre mère.*

21. *J'ai grandi, dit-il, tous ces commandements dès ma jeunesse.*

22. *Ce que Jésus ayant entendu, il lui dit : Il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, et le donnez aux pauvres ; et vous aurez un trésor dans le ciel : puis venez et me suivez.*

23. *Mais lui, ayant entendu ceci, devint tout triste, parce qu'il était fort riche.*

24. *Et Jesus voyant qu'il était devenu triste, dit : Qu'il est difficile que ceux qui ont de grandes richesses entrent dans le royaume de Dieu !*

25. *Il est plus aisé à un chameau de passer par le trou d'une aiguille, qu'à un riche d'entrer dans le royaume de Dieu.*

26. *Ceux qui l'écoutaient lui dirent : Qui pourra donc être sauvé ?*

27. *Jésus leur répondit : Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu.*

28. *Alors Pierre lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté pour vous suivre.*

29. *Jésus leur répondit : Je vous le dis en vérité, que nous avons tout quitté pour vous suivre.*

30. *30. Jésus leur répondit : Je vous le dis en vérité, que lorsque deux ou trois se réunissent sous un toit, et que l'Esprit Saint descend sur eux, il leur donnera force et puissance pour tout ce qu'ils devront faire.*

rité, personne ne quittera pour le royaume de Dieu, ou sa maison, ou son père et sa mère, ou ses frères, ou sa femme, ou ses enfants.

30. Qui ne reçoive des ce monde beaucoup d'avantage, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

31. Ensuite Jésus pronant à part les douze apôtres, leur dit : Enfin nous allons à Jérusalem ; et le tout ce qui a été écrit par les Prophètes touchant le Fils de l'homme, sera accompli.

32. Car il sera livré aux gentils ; on se moquera de lui ; on le fouettera ; on lui crachera au visage ;

33. Et après qu'on l'aura flagellé, on le fera mourir : et il sera enterré le troisième jour.

34. Mais ils ne comprirent rien à tout cela, et c'était pour eux un langage inconnu, et ils n'entendaient point ce qu'il leur disait.

35. Comme il était proche de Jéricho, un aveugle qui était assis près du chemin, et qui demandait l'aumône,

36. Entendant passer une troupe de gens, s'enquit de tout ce que c'était.

37. On lui dit que c'était Jésus de Nazareth.

38. Et aussitôt il s'écria : Jésus, fils de David, miséricorde moi !

39. Ceux qui allaient devant lui disaient rudement de se taire ; mais il criait encore beaucoup plus fort : Fils de David, ayez pitié de moi !

40. Alors Jésus s'arrêta et commanda qu'on le lui amenât ; et quand l'avveugle fut approché, il lui demanda :

41. Qui vouliez-vous que je vous fasse ? L'avveugle répondit : Seigneur, faites que je voie.

42. Jésus lui dit : Voyer ; voilà tel vous a sauvé.

43. Il vit au même instant, et il le suivit, rendant gloire à Dieu ; ce que tout le peuple ayant vu, il en loua Dieu.

CHAPITRE XIX.

Zachée reçoit Jésus-Christ. Parabole des dix marcs et des sujets rebelles. Entrée de Jésus dans Jérusalem. Il pleut sur cette ville et lui annonce sa ruine. Vendeurs chassés du temple.

1. Jésus étant entré dans Jéricho, passait par la ville.

2. Et il y avait un homme nommé Zachée, chef des publicains, et fort riche,

35. Cum appropinquaret Jericho. Ce miracle a une analogie avec celui que rapportent saint Matthieu (X, 29-34) et saint Marc (X, 28-29). Mais on ne peut pas les confondre. Car saint Luc dit expressément que ce miracle fut fait avant d'entrer à Jéricho ; tandis que la guérison dont parle saint Matthieu et saint Marc, eut lieu au sortir de la ville (Voyez la Concordance des Evangiles. Ve Part., ch. XI).

CAP. XIX. — 2. Principes erat publicanorum. Il était le chef des employés préposés aux

31. Ecce ascendens Jerosolymam. Vide dicta Math., 20, 17. — Consummabitur. Perdicuntur.

32. Verbum istud. Ros haec negotio hoc. — Absconditum. Occultum, obscurum.

33. Cucus quidam. Vide dicta Math., 20, 30.

34. Fides tua. Vide dicta supra, c. 17, n. 19.

43. Magnificans Domum. Deinde lundens, et gratias agens quod per Christum, vistum receperat.

43. Magnificans Domum. Deinde lundens, et gratias agens quod per Christum, vistum receperat.

2. Principes... publicanorum. Ayz... plurius, pluribus publicanis prepositus.

nomo est, qui relinquit domum, aut parentes, aut fratres, aut uxorem, aut filios, proper regnum Dei.

30. Et non recipiat multo plura in hoc tempore, et in seculo venturo vitam aeternam.

31. A Assumpcio autem Iesu dominicum, et ait illis : ecce ascendens Jerosolymam, et consummabitur omnia quae scripta sunt per prophetas de Filio hominis. [a Matth., 20, 17. Marc., 10, 32.]

32. Traductor enim gentibus, et illudetur, et flagellabitur, et consupstetur.

33. Et postquam flagellaratur, occidetur eum, et tertia dies resurget.

34. Et ipsi nihil horum intellexerunt, et erat verbum istud absconditum ab eis, et non intelligebant quod dicebantur.

35. A factum est autem, cum approuderet ipsius scriptura, ceteris quidam sedebat secum viam, predictaneis. [a Matth., 20, 29. Marc., 10, 46.]

36. Et cum audiret turbam præterirent, interrogabat quid hoc esset.

37. Dixerunt autem ei, quod Jesus Nazarenus transiret.

38. Et clamavit, dicens : Jesu, fili David, misericorde mihi.

39. Quis qui præbant, intercepserant eum et tacerent. Ipsa vero multo magis clamavit : fili David, misericorde mihi.

40. Stetit autem Jesus iustus ille ad eum ad se. Et cum appropinquasset, interrogavit illum.

41. Dicens : Quid tibi vis faciam ? At ille dixit : Domine, ut videam.

42. Et Jesus dixit illi : Resipice, ita tu te salveras.

43. Et confiteatus vidit, et sequelibus magnificans. Et omnes plebs et viuit, dedit laudem Deo.

CHAPITRE XIX.

3. Et querubus videre Jesum, quis esset, et non poterat praet turbam, quia statua pusilli erat.

4. Et precursum ascendi in arborum sycomorum, ut videtur eum : qui inde erat transiit.

5. Et cum venisset ad locum, suspicierat Jesus, vidit illum, et dixit ad eum : Zachee, festinare descendere : quia nolli in domo tua oportet me manere.

6. Et festinans descendit, et exceptit illum gaudentes.

7. Et eum viderunt omnes, murmurabant, dicentes quod ad hominem peccatorum divertisset.

8. Stans autem Zachaeus, dixit ad Dominum : ecce dimidium bonorum meorum, Domine, de pauperibus, cuiusque quid aliquem defrondavi, reddo quadruplicem.

9. Ait Jesus ad eum : Quia hodie salutis domini huic facta est, eo quod ei ipse illi fili Abrahalem.

10. A Venit enim filius hominis gaudere, et salvum facere quod perierat. [a Matth., 18, 11.]

11. Hoc illis audientibus adjiciens, donec a la perceptione des impôts, aux taxes et aux péchés de la ville, et comme l'argent qu'il prélevait était destiné au fisc de César, est homme stati aux yeux des Juifs un excommunicatus avec lequel on ne pouvait avoir de rapport sans contracter l'imprécation laïque.

12. Murmurabant. Le puritanisme des pharisiens et des Juifs était blessé de voir que Jésus allait à Jérusalem offrir l'agneau pascal, n'avait pas craint de se souiller en logant chez un publicain.

13. Ecce dimidium bonorum. La réponse aux murmures des Juifs était la. Les plus généreux d'entre eux ne donnaient que le cinquième de leurs revenus aux pauvres. La grâce était avec Jésus dans la maison et dans le cœur du publicain, qui était devenu un homme tout autre, et qui, après avoir eu la cupidité d'un homme d'argent, se montrait plein d'altruisme et de sincérité.

14. Ecce et ipsi filius sit dei. On peut entendre par cette grâce à sa conversion, Zachaeus est devenu de nombre de ceux que Dieu a choisis parmi les déshérités de la foi et de la justice de ces patriarches. Mais il peut se faire aussi que Zachaeus ait été l'unique hébreu. On trouve une famille juive du nom de Zachaeus dans le dénombrément de Zorobabel (I, 1, 9, et 1, 14), et de Talmud (I, 14, 1). Talmud a aussi conservé le souvenir de cette famille. Et si dans le publicain, Zachaeus a conservé sa conversion et aurait été privé de son titre de Juif, mais l'excommunication aurait été levée par le Sauveur, et il serait rentré dans la famille d'Abraham, dont la Synagogue l'avait exclu.

15. Regnum Dei manifestetur. Ils se figuraient, comme nous l'avons dit plusieurs fois, que Jésus venait pour sauver les hommes.

16. Videte Jesum, quis esset. Conabatur videre facient personam, habitum Jesu, de cuius doctrinae et operum multa disciebantur.

17. Sicut operari. Autor est frequenter usum in Palestina, de qua dixi III. Reg., c. 10, n. 27.

18. Operari. Id est, laborare. — Miseris hospitiis, scripti.

19. Gaudens. Pro magno accepimus benedictio quod Christianum domi sui passer habere.

20. Et cum viderent, qui aderant ex terra inter quos fortasse pharisiens aliquis erat scribus, genitus hominum maxime prouum ad calumnias in Christum. — Peccatores. Hominem male et probos nominis, et quidem principis in eo genere iniquitatis quo infames erant publicani.

21. Stans autem Zachaeus. Stare hoc loco idem esse videtur quod sententiam exerciri, annunciat ad loquendos, ut o. 10, n. 40. quae statut, et ali, id est, quae stora, est in Ioh. — Dixit ad Dominum. Postquam Christi hospitiis a se excepti doctrinam audisset, quia promiserat ipsi et familia eius, aliquis omnibus qui antea vise poteantiam agerent, non debet, et si etiam quae possidentem videntur et ducunt papaveribus, thessalum non defecundare. — Non debet, et si etiam quae possidentem videntur et ducunt papaveribus, thessalum non defecundare. — Non debet, et si etiam quae possidentem videntur et ducunt papaveribus, thessalum non defecundare. — Deinde. Paratus sum reddere.

22. Ecce et ipso filius sit dei. Regnum. Quod sententiam exerciri, nam proprietas in mundus non ut homines a peccatis abducunt et salvos faciunt.

23. Ecce non esset proprie Jerusalem. Haec occasione quod esset proprie Jerusalem. — Christi discipuli. — Regnum. Quo Christiani in terra regnaturum putabant. — Manifestetur. Ostendetur, appareret, palam fieret, splendor et gloria eterna conspicuum.

il ajouta encore cette parabole, sur ce qu'il était pour de Jésus-Christ, et qu'il s'imaginaient que le règne de Dieu paraîtrait bientôt.

12. Il leur dit donc : Il y avait un homme de grande naissance, qui s'allait dans un pays fort éloigné, pour y prendre possession d'un royaume, et revenir ensuite.

13. Et appellant dix de ses serviteurs, il leur donna des marcs d'argent, et leur dit : Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne.

14. Mais ceux de son pays, qui le haïssent, l'envoyèrent après lui une ambassade pour faire déclarer : Nous ne voulons point que celui-ci soit notre roi.

15. Étant donc de retour, après avoir pris possession de son royaume, il commanda qu'on lui fit venir ses serviteurs, auxquels il avait donné son argent, pour savoir combien chacun l'avait fait prospérer.

16. Le premier étant venu, lui dit : Seigneur, votre marc d'argent a produit dix autres.

17. Il lui répondit : Cela est bien, ô bon serviteur ! parce que vous avez été fidèle en ce peu, je vais vous récompenser d'une ville.

18. Le second étant venu, lui dit : Seigneur, votre marc a produit cinq autres.

19. Son maître lui dit : Vous aurez aussi l'autorité sur cinq villes.

que ce régime de Dieu paraît avec éclat à Jérusalem, que Jésus allait y mourir sur le trône de David, qui parut suivant la promesse que Dieu l'a fait faite. Mais leurs dix paraboles pour les déshabiller et leur faire comprendre ce que son royaume n'est pas de ce monde, et les engager à faire valoir les grâces et les talents que la Providence leur a confiés.

20. *Dedit eis decem mnae.* La mise était une monnaie grecque qui valait cent drachmes, ou 90 francs. Dix mines étaient donc 900 francs.

21. *Decem autem servi obseruavere eam.* Manachus a parfaitement déduit les instructions nommées que cette parabole renferme. Littéralement, elle offre au point de vue historique les applications les plus curieuses. Cet homme riche et de grande naissance qui va dans un pays fort éloigné chercher une couronne, est Archelaus qui, après la mort de son père, le Grand-père, alla à Rome pour faire l'acquisition du trône de Judée. Le Grand-père, le père, fut alors dépossédé de son royaume, et fut condamné à mort, et fut exilé à l'île d'Ægine, où il mourut.

22. *Alii autem tamen non credidissent ei.* Qui tenta de lutter contre les richesses qu'Archelaus avait, et qui se dévoua à l'empereur romain, et qui fut dépossédé de son royaume, et fut exilé à l'île d'Ægine, où il mourut.

23. *Et dixerunt illi : Tu es rascasse et tu avais été dépossédé de tes biens.* Les Juifs avaient été dépossédés de leur royaume par l'empereur Auguste de cette protestation. Archelaus fut nommé, et de retour en Judée, il gorga de honte toutes les créatures qui lui avaient été données, mais il versa tous ceux qui avaient été dépossédés de leurs biens.

24. *Et dixerunt decem civitatem.* Ce nombre est général et indéterminé. Il peut marquer le fruit des travaux des apôtres qui eurent l'instance sur la direction des Eglises qu'ils fondèrent, ou bien il peut indiquer par la leur divers degrés de gloire qui reviennent à chacun proportionnellement à ses mérites.

25. *Homo quidam nobilis.* Homo hic nobilis Christus est, omnium hominum nobilitas. — *Abiit in regionem longinquam.* In column. — *Regnum.* Regni possessionem. — *Reverte-*

Ad Iudeam cum servis suis. Ad Iudeam cum servis suis. Post litteras finitus pro infelicitate, et aliqui denariis numerus perfectus servorum universitatim designat. — *Decem mnae.* Singulis mnae unus. Mxv. Græcia dicta, Latinis mina, centum continebat drachmas argenti; itaque mna una decim coronatis moneta romana equivalerat. — *Negotiatus.* Accepta hec pecunia, curantes ut creaserat et lucrum pararet. — *Post illam.* Quod dictum de misericordia regnante, et sive parcer paragonabat, ad illos humanum consuetum accommodatum reddeundam. — *Nomina hunc regnare super nos.* Quasi dicant: Hujus nostrum voluntati certiorum eum facit, et non bene longe, nec amplius ad nos redeat; cum illo nos regnare possimus.

26. *Et factum est.* Factum est autem tandem. — *Ut rediret.* In patrum, licet civibus invisa. — *Negotiatus esset.* Negotiando esset lucratus.

27. *Bonae serui.* Fidelis, industria. — *In modico.* In una mna. — *Super decem civitatem.* Habeto prefecturam super amplam regionem in qua sunt decem civitates. Ex hoc ostendatur amplitudo premii que bonis operibus responderet in collis.

dixim parabolam, eo quod esset prope Jerusalem : et quia existimabant quod confestim regnum Dei manifestaretur.

12. Dicit ergo : A homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, et reverti. [a Matth., 25, 14.]

13. Vocatis autem decem servi suis, dicit: Decem mnae a manas, et att ad illos :

Negotiatus dum venisti.

14. Cives autem eius oderant eum : et miserent legationem post illum, dicentes : Nolumus hunc regnare super nos.

15. Et factum est ut rediret accepto regno : et iussit vocari servi, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.

16. Venit autem primus dicens : Domine, mna tua deinceps servis suis acquisivit.

17. Et ait illi : Euge, bone servus, quia omni habenti fiduci et abundavit ab eo autem qui non habet, et quod habet auferuerit ab eo. [a Matth., 13, 42, et 25, 29. Marc. 4, 25. Supr. 8, 18.]

18. Et alter dicens : Domine, mna tua fecit quinque mnae.

19. Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates.

20. Et dixerunt ei : Domine, habet decem mnae.

21. Et dico autem vobis, quia omni habenti fiduci et abundavit ab eo autem qui non habet, et quod habet auferuerit ab eo. [a Matth., 13, 42, et 25, 29. Marc. 4, 25. Supr. 8, 18.]

22. Vobis autem decem mnae meos illos, qui adserunt me regnare super se, addicte habet, et interficeret me.

23. Et huius dicit, prædictor ascensionis Jerosolymam.

24. Et factum est, cum appropinquasset ad Bethphage, et Bethaniam, ad montem, qui vocatur Oliveti, misit duos discipulos suos, [a Matth., 21, 4. Marc. 11, 1.]

25. *Ita est.* Ita in castellum, quod contra est in quod introierunt, invadens pulsum asinus alligatus, cuius unum unquam dominum seddit : solitus illum, et educere.

26. Et si quis vos interrogaverit: Quare solvit? sic dicit ei : Quia Dominus operum eius desiderat.

27. Abierunt autem qui missi erant, et invenient, sicut dixit illis, statim pulsum.

28. Solventibus autem illis pulsum, dixerunt domini ejus ad illos : Quid solvitis pullum?

29. At illi dixerunt : Quia Dominus eum necessarium habet.

30. Et a duxerunt illum ad Jesum. Et iactantes vestimenta sua supra pullum, imposuerunt illi. [a Joas. 12, 14.]

31. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui répondrez : C'est que le Seigneur en a besoin.

32. Ceux qui l'envoyait parlèrent donc, et trouvèrent l'anon, comme leur avait dit.

33. Et comme ils le détachaient, ceux qui il appartenait leur dirent : Pourquoi détachez-vous ce garçon?

34. Ils leur répondirent : Parce que le Seigneur en a besoin.

35. Et a duxerunt illum ad Jesum. Et mettant leurs vêtements sur l'anon, ils le firent monter dessus.

36. *Et factum est, cum appropinquasset.* Ceci se trouve dans saint Matthieu (XXI, 1-9), et dans saint Marc (XI, 1-10). Voyez la *Concordance des Evangiles*, V^e Part., ch. XIV.

37. *Ecco mna tua. Recipio mna tuam.* — *Repositam in sudario.* Involutam latoe servavi, quo tibi manecet incolunis, quemadmodum dederas. *Pecuniam in sudario ligare,* sit bidetur percepita dona olio teni corporis abscondere.

38. *Tunc indu te.* Que hic per aliquip versiculos habentur, explicavimus Matth., 28, 24, et deinceps. *Asterius, Severus, rigidus, durus,* ut habet Matthæus loco citato. — *Tunc tunc.* Tunc tunc.

39. *De ore two te judico.* Ex tuis ipsis verbis te condonno : in tum ipsis caput sententiam habeo.

40. *Ad mensem. Measuring, nummularis,* ut habet Matthæus.

41. *Interfici.* Significatur poena mortis aeterna. — *Ante me.* Ut constet mihi de supplicio de celo intercluso sumpto.

42. *Prædictor.* Discipulus suus abhorrens ab hoc titulo; predixerat enim non semel de Jerosolyma multa passurum, et mortem etiam obitum.

43. *Cum appropinquasset ad Bethphage.* Vide dicta Matth., 21, 1, et deinceps, ubi que habentur explicavimus.

20. Il en vint un troisième, qui lui dit : Seigneur, voici votre marc que j'ai tenu enveloppé dans un mouchoir.

21. Car je vous ai apprisé, sachant que vous êtes un homme sévere, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, et qui recueillez ce que je n'ai point semé :

22. Son maître lui répondit : Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche. Vous saviez que je suis un homme sévere, qui redemande ce que je n'ai point donné, et qui recueille ce que je n'ai point semé :

23. Pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retraverse avec les intérêts?

24. Alors il dit à ceux qui étaient présents : Venez le marc qu'il a, et le donnez à celui qui en a à déja.

25. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a déjà dix.

26. *N'importe;* car je vous déclare qu'on donnera à celui qui a, et il sera dans l'abondance; et pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a.

27. Quant à mes ennemis, qui n'ont point voulu me donner ni, qu'en les amène ici, et qu'en les fise en ma présence.

28. Après ce discours, Jesus se mit à marcher le premier du côté de Jérusalem.

29. Lorsqu'il fut arrivé près de Bethphage, et qu'il sortit sorti de Béthanie, il se tourna vers la montagne qu'on appelle des Oliviers, il envoya deux de ses disciples :

30. Aller-vous-en, leur dit-il, à ce village qui est devant vous. En y entrant, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel personne n'a jamais monté : détachez-le, et me l'amenez.

31. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui répondrez : C'est que le Seigneur en a besoin.

32. Ceux qui l'envoyait parlèrent donc, et trouvèrent l'anon, comme leur avait dit.

33. Et comme ils le détachaient, ceux qui il appartenait leur dirent : Pourquoi détachez-vous ce garçon?

34. Ils leur répondirent : Parce que le Seigneur en a besoin.

35. Et a duxerunt illum ad Jesum. Et mettant leurs vêtements sur l'anon, ils le firent monter dessus.

36. Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui répondrez : C'est que le Seigneur en a besoin.

37. Ceux qui l'envoyait parlèrent donc à Jesus; et mettant leurs vêtements sur l'anon, ils le firent monter dessus.

38. Et comme ils le détachaient, ceux qui il appartenait leur dirent : Pourquoi détachez-vous ce garçon?

39. Ils leur répondirent : Parce que le Seigneur en a besoin.

40. Et a duxerunt illum ad Jesum. Et mettant leurs vêtements sur l'anon, ils le firent monter dessus.

41. *Et factum est, cum appropinquasset.* Ceci se trouve dans saint Matthieu (XXI, 1-9), et dans saint Marc (XI, 1-10). Voyez la *Concordance des Evangiles*, V^e Part., ch. XIV.

42. *Ecco mna tua. Recipio mna tuam.* — *Repositam in sudario.* Involutam latoe servavi, quo tibi manecet incolunis, quemadmodum dederas. *Pecuniam in sudario ligare,* sit bidetur percepita dona olio teni corporis abscondere.

43. *Tunc indu te.* Que hic per aliquip versiculos habentur, explicavimus Matth., 28, 24, et deinceps. *Asterius, Severus, rigidus, durus,* ut habet Matthæus loco citato. — *Tunc tunc.* Tunc tunc.

44. *De ore two te judico.* Ex tuis ipsis verbis te condonno : in tum ipsis caput sententiam habeo.

45. *Ad mensem. Measuring, nummularis,* ut habet Matthæus.

46. *Interfici.* Significatur poena mortis aeterna. — *Ante me.* Ut constet mihi de supplicio de celo intercluso sumpto.

47. *Prædictor.* Discipulus suus abhorrens ab hoc titulo; predixerat enim non semel de Jerosolyma multa passurum, et mortem etiam obitum.

48. *Cum appropinquasset ad Bethphage.* Vide dicta Matth., 21, 1, et deinceps, ubi que habentur explicavimus.

36. Et parlou où il passait, ils étendaient leurs vêtements le long du chemin.

37. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des Oliviers, tous les disciples en grand nombre, étant transportés de joie, commencèrent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avaient vues.

38. En disant : Béni soit le roi qui vient au nom du Seigneur ; que la paix lui soit donnée dans le ciel ; et la gloire dans les lieux très-hauts.

39. Alors quelques-uns des pharisiens qui étaient parmi le peuple lui dirent : Maître, faites taire vos disciples.

40. Il leur répondit : Je vous déclare que s'ils viennent à se taire, les pierres mêmes crieraient :

41. Enfin étant arrivé proche de Jérusalem, il jetaient les yeux sur la ville, il pleura en disant :

42. Ah ! si tu connaisseais au moins en ce jour qui t'est encore donné ce qui peut te procurer la paix ! mais maintenant toute cela est caché à tes yeux.

43. Aussi viendra-t-il des jours malheureux pour toi, où tes ennemis t'environtront de tranchées, qu'ils l'enfermeront et le serreront de toutes parts :

44. Quand tu rassortir, et te détruiront entièrement, toi et tes enfants qui sont sous tes murs ; et qu'ils ne te laisseront pas pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps auquel Dieu t'a visitée.

45. Ensuite étant entré dans le temple, il commença à échapper ceux qui y venaient et y achetaient.

46. Leur disant : Il est écrit : Ma maison est une maison de prière, et vous en faites une cave de voleurs.

38. *Pax in celo.* Ménochius s'éloigne inutilement du sens littéral. Ces paroles contiennent les souhaits que le peuple faisait pour le règne de Messie.

41. *Flevit super illam.* Attiré par l'aspect de la ville, il vit verses des larmes, parce que son regard de prophète vit l'avenir de la malédiction que l'acclame aujourdhui qui se déroulera demain demandera sa mort. Il va se ruiner dans un avenir très-prochain, et en quelques traits, il peint les malheurs que doivent entraîner après elles les armées romaines que 40 ans après, Vespasien et Titus conduiraient dans ces lieux.

45. *In tempore misit ad cultores.* Voyer saint Matthieu (XXI, 12-13), saint Marc (XI, 15-19), et la *Concordance des Evangiles*, V^e Part., ch. XVII.

37. *Vestimenta.* Miraculé, as presertim recent Lazarii suscitatae, quam narrat Joannis, c. 12, n. 15.

38. *Rez, Israel, Messias.* — *In celo.* Pax nobis sit cum Deo qui in celo est. — *In excelsis.* Habitabit Deo.

39. *Incepit discipulos nos.* Adulantes tibi.

40. *Lapidem clamavit.* Sicut enim a Deo dicitur est ut hodie magnifice excipiat Christus nos, et cum plausu et acclamationibus.

41. *Flevit super illam.* Excidit illius animo precipientes, et illius ingratitudines considerans.

42. Quia Ort, quod abundat quod sessum, qui sine hac particula constat. — *Si cognovisses.* Quasi dicit : Si si nozes, o scires. — *Et tu Filii Sion,* sicut dicit quod dicitur. Et tu filii Sion, sicut dicit quod dicitur. In qua tanta pacem non secundum mortalia, sed secundum aeternalia, sicut et ego fio. Vel sessum est : in hanc die, et in Deo singulari adhuc dignatur, ut per me visitans, et ubi recomitari studens, ea offereas quae felicitatem tuam angustum et stabilendum faciunt. — *Nunc autem.* Atque res propter prorsus modo se habet. *Abcoenatus erat et humiliatus.* Non quod in corpore, sed in opere, et in omnibus operibus, et in videris.

43. *In eo, Tibi.* *Circumdatum est ut imicatu vellet.* Tempore obnubilans sub Tito, Vallum est munitionis castrorum ex valle tertia infelix, et aegrotus humo, lapidibus etc., firmatum. — *Coangustabant.* Ad angustias redigent, arte obsonentes.

44. *Ad terram prosternent.* Solo aquabunt. — *Lapidem super lapidem.* Significat funditus evertendam. — *Visitatores tue.* Quo visitavit te Deus, missio Christi salutis auctor.

45. *Et ingressus in templum.* Vido dicta Matth., 21, 12, ubi haec explicavimus.

36. Euntes autem illo, substernant vestimenta sua in via.

37. Et cum appropinquaret jam ad descendens mons Oliveti, coperiens omnes turba discipulorum, ostendentes lucare Deum vocem magna super omnes, — *Ecce regnum, virtutibus;*

38. *Dicentes : Benedictus,* qui venit rex in nomine Domini ; *pax in celo,* et gloria in excelis.

39. Alors quelques-uns des pharisiens qui étaient parmi le peuple lui dirent : Maître, faites taire vos disciples.

40. Il leur répondit : Je vous déclare que s'ils viennent à se taire, les pierres mêmes crieraient :

41. Et ut appropinquaret, videns circumvit floruit super illam, dicens :

42. Quia si cognovisest et tu, et quidem in hac die tua, quae ad pacem tibi sum autem abscondita sunt ab oculis tuis.

43. Quia venient dies in te : et circumdabunt te inimici tui vallo, et circumdabunt te : et circumgabunt te.

44. Et ad terram prosternent, et efficerent tuos, qui in te sunt, et non relinquent in te lapidem super lapidem, et quod non cognoveris tempus visitationis tue. [a Matth. 24, 2. Marc. 13, 2. Infra. 20, 6.]

45. Et ingressus in templum, cepit ejus vendentes in illo, et ementes. [a Matth. 21, 12. Marc. 11, 15.]

46. Dicentes illis, Scriptum est : *Qui domus mea domus orationis est.* Vos autem fecistis illam epulacionem latronum. [a Isai. 56, 7. Jerom. 7, 1.]

47. *Et in tempore misit ad cultores.* Qui dicit illi : *Hanc potestote.*

48. *Qui dicit tibi hanc potestote.* La Synagogue se considérait comme dépositaire de la puissance. Ses chefs disent à Jean : En quelle puissance êtes-vous entre à solennellement au temple ? en quelle puissance m'enseignez-vous ? en quelle puissance en chassez-vous les vendeurs et les acheteurs, et y exercez-vous tant d'autorité ? Ce serait à nous à vous donner cette puissance, mais nous n'avons pas été donnée. Avez-vous vaincu-elle ? Jesus n'aurait pu se justifier s'il n'avait pas été Dieu.

49. *Nergo ego dico eobis in qua potestate.* Jesus leur avait prouvé qu'ils étaient de mauvaise foi. Ils ne mériteraient pas qu'il leur dit davantage ce qu'il leur avait dit d'autrefois cent fois, et ce cent fois ils n'avaient pas voulu croire.

50. *Quid facerent illi.* Quem modum tentarent, ut consilium procederet, et illum perderet. — *Suspensus.* Pandens ab ore loquens, id est illius scribe, etc., timorabat.

51. *Cap. XX. — 1. Et factum est.* Saint Matthieu (XXI, 23 et seq.), saint Marc (XI, 27 et seq.), rapportent la même chose. Voyer la *Concordance des saints Evangiles*.

52. *Qui dedit tibi hanc potestote.* Les Juives se considéraient comme dépositaires de la puissance. Ses chefs disent à Jean : En quelle puissance êtes-vous entre à solennellement au temple ? en quelle puissance m'enseignez-vous ? en quelle puissance en chassez-vous les vendeurs et les acheteurs, et y exercez-vous tant d'autorité ? Ce serait à nous à vous donner cette puissance, mais nous n'avons pas été donnée. Avez-vous vaincu-elle ? Jesus n'aurait pu se justifier s'il n'avait pas été Dieu.

53. *Cap. XX. — 1. Et factum est.* Vide dicta Matth., 21, 23, et deinceps, ubi haec elucidavimus. — *Evangelium.* Evangelium predicate.

54. *Certi sunt.* Id est, persuasi.

55. *Ad plebem.* Fauces conversus ad plebem, principes interim notans. — *Homo plantavit vineam.* Hanc parabolam explicavimus Matthaei 21, 31 et deinceps.

56. *De fructu.* Non fructus omnes : *Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit?* I. Cor., 9, 7.

CHAPITRE XX.

47. Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, et scribi, et principes plebis querebant illum perdere.

48. Et non inventabant quid facerent illi. Omnis enim populus suspensus erat, audiens illum.

CHAPITRE XX.

Autorité de Jésus. Baptême de Jean. Parabole des vigneronns homicides et de la pierre angulaire. Rendre à César ce qui est à César. Résurrection des morts. Vie angélique. Le Messie, fils et seigneur de David. Scribes superbes.

49. *Et ei factum est in una diecum, docente illo populum in templo, et evangelizante, convernunt principes sacerdotum, et scribi cum senioribus.* [a Matth. 21, 23. Marc. 11, 27.]

50. *Et ait dicentes ad illum : Dic nobis, in qua potestate has factas sunt : aut Quis est, qui dedit tibi haec potestote?*

51. *Respondens autem Jesus, dixit ad illos : interrogabo vos et ego unum verbum. Respondebo mihi.*

52. *Ai baptismus Joannis de celo erat, an ex hominibus?*

53. *At illi cogitabat intra se, dicens : Quia si dixerimus : Ex diabolis, dicit : Quare ergo non credidist illi?*

54. *Si autem dixerimus : Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos : certi sunt enim Joannem prophetam esse.*

55. *Et responderunt sibi nescire unde esset.*

56. *Et Jesus ait illis : Neque ego dico vobis in qua potestate haec facio.*

57. *Cogit autem dicens ad plebem parabolam hanc : Homo plantavit vineam, et locutus est eam colonis, et ipse percepit multos temporibus.* [a Isai. 5, 1. Jerom. 2, 21. Matth. 21, 33. Marc. 12, 1.]

58. *Et in tempore misit ad cultores.*

59. *Cap. XX. — 1. Et factum est.* Saint Matthieu (XXI, 23 et seq.), saint Marc (XI, 27 et seq.), rapportent la même chose. Voyer la *Concordance des saints Evangiles*.

60. *La saison étant venue, il envoya un de ses*

serviteurs à ses vignerons, afin qu'ils lui donnassent des fruits de sa vigne ; mais eux, l'ayant battu, le renvoyèrent sans lui rien donner.

12. Il envoia ensuite un autre serviteur,

mais ils le battirent aussi,

et l'ayant traité outrageusement, ils le renvoyèrent sans lui rien donner.

13. Enfin le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? je leur enverrai mon fils bien-aimé. Peut-être que le voyant, ils auront quelque respect pour lui.

14. Mais ces vignerons l'ayant vu, pensèrent en eux-mêmes, et dirent : Voici l'héritier ; allons, tuons-le, afin qu'héritage soit à nous.

15. Et l'avant chassé hors de la vigne, ils le tuèrent. Comment donc les traitera le maître de cette vigne ?

16. Il viendra *lui-même*, et perdra ces vignes, et il donnera sa vigne à d'autres.

Et les princes des prêtres ayant entendu, ils lui dirent : Dieu ne plaît.

17. Mais les pharisiens regardant, leur dirent : Que veut donc cette parole de l'écriture ? La pierre qui a été rejetée par ceux qui bâtiassent est devenue la principale pierre de l'angle ?

18. Celui qui tombera sur cette pierre, s'y brisera, mais elle brisera celui sur qui elle tombera.

19. Les princes des prêtres et les scribes eurent envie de se saisir de lui à l'heure même, parce qu'ils avaient bien reconnu qu'il avait dit cette parabole contre eux, mais ils apprehendirent le peuple.

20. Comme donc l'observaient, ils lui envoyèrent des personnes apostées, qui contestaient les gènes du bien, pour le surprendre dans ses paroles, afin de le livrer à magistrat et au pouvoir des gouverneurs.

21. Ceux-ci donc vinrent lui proposer cette question : Maître, nous savons que vous ne

avez représenté la nation sainte sous l'image d'une vigne (Ps. LXXXIX, 9 et seq.). Israël avait fait la partie (V. 1). Dieu avait confié la culture de cette vigne aux pontifes, enfants d'Abraham et aux docteurs. Ces derniers avaient persécuté les prophéties, les envoyées de Dieu, et les avions toutes les révoltes, et le leur reproche, saint Etienne (Act., VIII, 59). Dieu leur envoie son Fils, ils le mettent à mort. Ce sont les docteurs d'Israël, et les Grands leur sont substitués. Les princes des prêtres contestent cette allégation. Ils veulent changer de sentiment, ils protestent contre le châtiment que Jésus leur annonce et ils s'arrêtent qu'il n'arrivera pas. L'histoire prouve que jamais prophétie ne s'est mieux réalisée.

22. *Et observantes miserunt insidiatoribus.* La même faït est rapporté dans saint Mathieu (XXII, 15 et seq.), et dans saint Marc (XII, 13-37). Voyez la *Concordance des Évangiles*, Ve Part., ch. XX.

11. *Addidit.* Perroxit.

12. *Ego sum.* E vinea.

13. *Quid faciam?* Amplius ut impicos colones rycosem ad mantem molorem. — *Forsitan.* Minus dubius erat de eventu, sed humano more loquitor. Indicatur etiam humani arbitrii libertas.

14. *Absit.* Ut scilicet nos occidamus Christum Filium Dei, et male parvamus.

15. *Lapidem quem repugnerunt.* Vide dicta Matth., 21, 42, et deinceps.

16. *Conquassabimur.* Confringatur.

20. *Et observantes.* Vide dict. Matthæi, 22, 15. — *Insidiatoribus.* Qui illum, si fieri posset, exercerent in sauvetate. — *Prædictis.* Piliati, penes quem erat principatus et summa potestas est delegatio Caesaris.

serum, ut de fructu vineam darent illi. Qui cæsum dimiscerunt eum inanem.

11. Et addidit alterum serum mitte-re. Autem hunc quoque cedentes, et afficientes contumeliam, dimiscerunt inanem.

12. Et addidit tertium mittere : qui et illum vulnerante ejecerunt.

13. Dixit autem dominus vineam : Quid faciam? mittam filium meum dum- tum : forsitan, cum hunc viderit, ve- buntur.

14. Quem cum vidissent coloni, co- glaverunt intra se, dicentes : His est : his eritis, occidamus illum, ut nostra fati-

15. Et ieiunum illum extra vineam, occiderint. Quod ergo fecit illi domi-nus vineam?

16. Veniet, et perdet colones istos : et dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi : Absit.

17. Ille autem aspiciebat eos, et : Quid est ergo hoc, quod scriptum est : Lapidem quem reprobaverunt adi- cionibus, qui faciem est in caput angui- [a Ps. 117, 1. — Iovi, 28, 16. Matth. 11, 12. Act. 4, 11. Rom. 9, 33. 1. Petr. 2, 7.]

18. Omnis qui cedicerit super illum lapidem conquassabatur : super quem autem cedicerit, communiet illum.

19. Et quererunt principes sacerdo-tales, et scribi, milie in illum manus illam, et interponerunt populum, co- governaret, nam quid ad ipsos dixerit similitudinem habet.

20. a. Et observantes miserunt insi-diatores, qui se justos simularunt, et caperent eum in sermone, ut traderent illum principatu, et potestati prædis- [a Matth. 22, 15. Marc. 12, 13.]

21. Et interrogaverunt eum, dicen- tes : Magister, scimus quia recte dicas,

33. In resurrectione ergo, cuius eo- rum estix uxor? siquidem septem habue- rum cum uxore.

34. Et ait illis Jesus : Filii hujus sa- cali inebunt, et traductor ad nuptias.

35. Illi vero, qui digni habuerunt secundo illo, et resurrectione ex mor-tuis neque nubent, neque ducent uxores;

36. Neque enim ultra mori poterunt : aquilæ enim angelus sunt, et illi sunt filii cum sunt filii resurrectionis.

37. Quia vero resurgent mortui, et

38. Cum sint filii resurrectionis. Ille ieiunior avec lui d'une vie toute spirituelle, exempté de toutes passions et assuré d'une heureuse immortalité, ce qui rendra le mariage entière- ment futile.

29. *Corsu pœse.* Volerent enim illum pœsi, odiosum reddere, si diceret tributum Romadis pendendum esse. — *Tocarerunt.* Nulli resipescit Christo, nec populo narraret quodnam respondens tillassent, ne in majori ejus ländam conseruarent decessum volerent.

31. *Accesserunt autem.* Vide dicta Matth., c. 22, n. 22, et deinceps.

34. *Filius hujus secutus.* Homines qui in presenti seculo virunt. — *Nubunt.* Fugacis, uxores dicunt. — Traductor ut nuptias, Viris nubunt, *lycavozvra.*

35. *Qui digni habebuntur.* Qui ita vixerint in hac vita, ut mortali fuerint aeterna fru- — *Resur-*

36. *Et resurgent mortui. Resurrectione ad aeternam et beatam vitam.* — *Neque subiit.* *lycavozvra.* *uxores dicunt.* — *Neque dicunt uxores.* Iles est quod dicit superiori versiculo, traductor ut nuptias : sunt enim angelus græca, *lycavozvra.*

37. *Equales enim angelis.* Immortalitate et castitate. — *Filiis sunt Dei.* Renati per resur- rectionem, non ex angelibus, neque ex voluntate carnis, sed ex Dei virtute. — *Filiis resur-*

38. *Quia. Quod.* — *Secus rubrum.* Apud, juxta rubrum. Reliqua vide Matth., c. 22, n. 31 et 32.

et doces : et non accipis personam, sed viam Dei in veritate doces :

22. *Licut nobis tributum dare Casari an non?*

23. *Consideramus autem dolum illo- rum, dixit ad eos : Quid me tentatis?*

24. *Ostendite mihi denarrium.* Cuius habetis? — *Non habemus inscriptionem?* Respon-spondentes dixerunt ei : Casari.

25. *Et ei illis : e Reddite ergo que sunt Casari, Casari ; et quae sunt Dei, Dei.* (a. Hom. 13, 7.)

26. *Et non poterunt verbum ejus reprehendere, cum pleroque et mira-*

re in responsu ejus, tacuerunt.

27. *A Accesserunt autem quidam sacerdotibus, qui negant esse resur-*

rectionem, et interrogaverunt eum, a (Math. 22, 23. Marc. 12, 18.)

28. *Dicentes : Magister.* Moysæ scriptis scripsi sunt : Si frater alijus mor-tuus fuerit habens uxorem, et hinc sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, et suscitet semen fratris suo. (Exodus 22, 5.)

29. *Septem ergo fratres erant : et prius accepit uxorem, et mortuus est et nups.* sime.

30. *Ex sequentes accepit illam, et ipso mortuus est sine filio.*

31. *Et tertius accepit illam.* Similiter et omnes septem, et non relinquenter semon, et mortui sunt.

32. *Noxivissimum omnium mortua est et mulier.*

33. *In resurrectione ergo, cuius eo- rum estix uxor? siquidem septem habue- rum cum uxore.*

34. *Et ait illis Jesus : Filii hujus sa- cali inebunt, et traductor ad nuptias.*

35. *Illi vero, qui digni habuerunt secundo illo, et resurrectione ex mor-tuis neque nubent, neque ducent uxores;*

36. *Neque enim ultra mori poterunt : aquilæ enim angelus sunt, et illi sunt filii cum sunt filii resurrectionis.*

37. *Quia vero resurgent mortui, et*

38. *Cum sint filii resurrectionis.* Ille ieiunior avec lui d'une vie toute spirituelle, exempté de toutes passions et assuré d'une heureuse immortalité, ce qui rendra le mariage entière- mente futile.

dites et n'enseignez rien que de juste ; et que vous n'avez point d'égard aux personnes, mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité.

22. Non est-il permis de payer le tribut à César, ou non ?

23. Mais Jésus, voyant leur artifice, leur dit : Pourquoi me testez-vous ?

24. Montrerez-moi un denier. De qui est l'image et l'inscription qu'il porte ? Ils lui répondirent : De César.

25. Et il leur dit : Rendez donc à César ce qui est à César, et à Dieu ce qui est à Dieu.

26. Ils ne trouvrent rien dans ses paroles qu'ils pussent reprendre devant la peuple ; et ayant admiré sa réponse, ils se tournèrent.

27. Quelques-uns des sadducéens, lesquels nient la résurrection, vinrent le trouver ensuite, et lui proposèrent cette question :

28. Malte, lui dirent-ils, Moïse nous a laissé cette ordonnance : ne écris : Si le frère de quelqu'un, étant marié, et sans laisser d'enfants, son frère sera obligé d'épouser sa veuve, pour succéder des enfants à son frère.

29. Or il y avait sept frères, dont le premier épousa une femme, mourut sans enfants.

30. Le second épousa ensuite la même femme, et mourut aussi sans enfants.

31. Le troisième épousa encore, et de même tous les sept, lesquels moururent sans laisser d'enfants.

32. Enfin la femme mourut aussi après eux tous.

33. Lors donc que la résurrection arrivera, duquel des sept frères sera-t-elle femme ? car tous l'épousée.

34. Jésus leur répondit : Les enfants de ce siècle épousent des femmes, et les femmes des hommes.

35. Mais pour ceux qui seront jugés dignes d'avoir part à ce siècle à venir, et à la résurrection des morts, ils ne se marieront plus, et n'épouseront plus de femmes :

36. Car alors ils ne pourront plus mourir, parce qu'ils seront égaux aux anges ; et qu'étant enfants de la résurrection, ils seront enfants de Dieu.

37. Mais quant à ce que les morts ressusciteront,

38. *Cum sint filii resurrectionis.* Ille ieiunior avec lui d'une vie toute spirituelle, exempté de toutes passions et assuré d'une heureuse immortalité, ce qui rendra le mariage entière- mente futile.

Moïse même le déclaro *asces en parlant du buis-*
deum, lorsqu'il dit : Le Seigneur, le Dieu d'Abra-
ham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob.

38. Or Dieu n'est point *le Dieu des morts*, mais
des vivants ; car tous sont vivants devant lui.
39. Alors quelques-uns des scribes, prenant
la parole, lui dirent : Maître, vous avez fort bien
répondu.

40. Et depuis ce temps-là on n'osait plus lui
faire de questions. Mais Jésus leur dit : Comment dit-on que
le Christ doit être fils de David ?
42. Puisque David fut lui-même dans le livre
des Psammites : Le Seigneur a dit à mon Seigneur :
Asseyez-vous à ma droite,

43. Jusqu'à ce que Jésé réduit vos ennemis à
vous servir de marchepied.

44. David donc l'appela lui-même son Sei-
gneur, comment peut-il être son fils ?

45. Il dit alors à ses disciples, en présence
de tout le peuple qui l'écoutait :

46. Gardez-vous des scribes, qui affectent de
se promener avec de longues robes, qui aiment
à être salués dans les places publiques, à avoir
les premières chaires dans les synagogues, et les
premières places dans les festins ;

47. Qui, sous prétexte de leurs longues pri-
res, dévorent les maisons des veuves. Ces per-
sonnes recevront une condamnation plus grande
que les autres.

CHAPITRE XXI.

Veuve donnant de son indigence. Jésus prédit la ruine
du temple. Questions des disciples à l'occasion de cette
prédiction. Réponse de Jésus-Christ. Signes de la ruine
de Jérusalem. Signes du dernier avènement de Jésus-
Christ.

1. Jésus regardant un jour les riches qui met-
taient leurs offrandes dans le tronc du temple,

2. Vit aussi une pauvre veuve qui vint y jeter
deux petits pièces de monnaie.

3. Sur quoi il dit à ses disciples : Je vous dis
en vérité que cette pauvre veuve a plus donné
que tous les autres :

4. Car tous ceux-là ont fait des présents à Dieu
de leur abondance ; mais celle-ci a donné de son
indigence même, tout ce qui lui restait pour
vivre.

39. Omnes enim vivunt si. Tous sont vivants devant lui par la vie de leurs âmes qu'il a
créées immortelles, et par l'assurance qu'il a donnée à leurs corps de ressusciter un jour pour
recevoir la paix ou la récompense due à leurs œuvres.

47. Damnatio majorum. Leur condamnation sera plus grande, parce qu'ils ont éclaré
ils péchent avec plus de connaissance, et par conséquent avec plus de malice.

Cap. XXI. — 2. Vidi autem et quendam viduam. Le même fait est rapporté, et presque
dans les mêmes termes par saint Marc (XII, 41 et suiv.). Voyez la Concordance des Evi-
giles, V^e Part., ch. XXII.

39. *Bene dixisti.* Egregie confutasti sadduceos ex Scripturis.

41. *Dixit autem et quendam viduam.* Les nominat phariseos. Que hic habentur
explicavimus Matth., 22, 42, et deinceps.

46. Attende a scribis. Vide dicta Matth., c. 23, n. 6.

47. Qui devorant. Vide Marc., 12, 40, et ibi dicta.

Cap. XXI. — 1. *Respicens autem.* Vide dicta Marc., 12, 41.

5. *Et quibusdam dicentibus de te.* Ainsi dicit Dominum, Deum Abraham, et Deum Isaac, et Deum Jacob. [a] Exod. 3, 6.]

38. Deus autem non est mortuorum sed vivorum : omnes enim vivunt ei.

39. Respondentes autem quidam scri-
barum, dixerunt ei : Magister, bone

dixisti. Vide dicta Matth., 22, 43, et 44.]

40. Et amplius non audiebat eum quidquam interrogar. Vide dicta Matth., 22, 44. Marc., 12, 36.]

41. Dixit autem ad illos : Quomodo ducimur Christianum filium esse David?

42. Et ipse David diei in libro psalmorum : ait Dominus Dominus meo, sed a dextris meis, [a] Ps. 109, 4. Matth., 22, 44. Marc., 12, 36.]

43. Donec ponam inimicos tuos, secundum bellum, a te.

44. Propterea ergo Dominum filium vocat : et quomodo filius eius est ?

45. Ancient autem omni populo, dixit discipulis suis :

46. Attende a scribis, qui volunt ambulare in stolis, et amant salutem in foro, et primas cathedras in synagoga, et primis discubitoribus in convivis : [a] Matth., 23, 6. Marc., 12, 38. Supr. 14, 43.]

47. Qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipiunt damnationem majorem.

CHAPITRE XXI.

107

5. Et quibusdam dicentibus de tem-
plo, quod bonis lapidis et bonis or-
natum esset. Dicit :

6. Hoc que videtis, o venient dies,
in quibus non relinquerat lapsi sap-
pidem, qui non destruktur. [a] Matth.
24, 2. Marc., 13, 2. Vesp., 19, 44.]

7. Interrogaverunt autem illum, di-
centes : Preceptor, quando haec erunt,
et quod signum cum fieri incipient ?

8. Qui dixit : Videote ne seducamini :
multi enim vident in nomine meo di-
centes quia ego sum, et tempus appro-
pinquantur : nolite ergo hoc post eos.

9. Cum autem audieritis prælia, et
seditiones, nolite terri : oportet pri-
mum haec fieri, sed nondum statim finis.

10. Tunc dicebat illi : Surgit gens
contra gentem, et regnum adversus
regnum.

11. Et terra motus magis erunt por-
tibus, si pestilentes, et famae, leviores,
que illi, et signa magna erunt.

12. Sed ante haec omnia incipient vo-
bis manus suas, et persequentur, tra-
dentes in synagogas et custodias, tra-
hentes ad reges et præsidias, proper-
nomen meum :

13. Continget autem yobis in testi-
monio.

14. Ponite ergo in cordibus vestris
non premeditare quædammodum res-
pondeatis.

15. Ego enim dabo vobis et sa-
pientiam, cui non poterunt resistere
et contradicere omnes adversari vestri.

5. Et donis ergo in cordibus vestris
qui s'attachaient aux piliers, à la voûte, ou à d'autres endroits apparents. Les princes
maisons patiens, envoyaient souvent de ces sortes de présents au temple de Jérusalem.

6. Hoc que videtis. Ces predictions sur Jérusalem et la fin du monde sont dans saint Mat-
thieu (XIV, 1-4), et dans saint Marc (XIII, 1-32). Voyez la Concordance, V^e Part., chap.
XXII.

8. Videote ne seducamini. Dans saint Matthieu, les idées ne sont pas aussi nettement déter-
minées. Saint Luc parle d'abord de la ruine de Jérusalem, ainsi tout ce qu'il dit du verset 8
au verset 25 se rapporte à cet événement, et du verset 25 au verset 33 il ne s'agit que du ju-
gement dernier. Il n'y a pas de confusion entre ces deux choses.

12. Sed ante haec omnia. Ainsi, avant la ruine de Jérusalem, les Apôtres et tous les dis-
cipules devaient être persécutés par les Juifs et les Grecs, et il faut y avoir beau-
coup de faiblesses et d'abattements et des personnes devaient dormir dans les rues, et des malades,
des pestes, des tremblements de terre et des famines devaient suivre tous ces désastres.

14. Quædammodum respondetis. Jesus-Christ ne veut pas dispenser son Apôtre de l'é-
tude, de la reflexion et du travail. Seulement il veut qu'ils ne s'intimidissent pas, qu'ils ne
s'inqüistent pas, et qu'au lieu de se reposer sur leurs forces et leurs lumières, ils compren-
sent sur la grâce de Dieu.

5. *Quiduporum.* Discipulorum. Vide dicta Matth., 24, 1. — *Bonis.* Veritate etiam possis,
patetis ; nam in eis videtis. — *Disciplina dominica.*

7. *Quando haec erunt ?* Vide dicta Matth., c. 24, n. 3.

8. *Ego sum.* Scilicet Christus. — *Tempus appropinquavit.* Tempus libertatis et salutis
omni a prophetis promissum, et hactenus expectatum. — *Ire post eos.* Illis credore aut ad-
herere.

9. *Cum autem audieritis prælia.* Vide dicta Matth., 24, 6.

11. *Terroris.* Φόβος τριπλacis, terruicula que hominibus metu incutunt.

12. *Injicit polis manus.* Vide dicta Matth., c. 10, n. 17, et deinceps. — *Custodias.* Car-
ceres.

13. *Continget.* Hoc quidam.

14. *Ponite ergo in cordibus vestris.* Habetis hoc fixum in cordibus vestris.

15. *Os et sapientiam.* Os sapiens.

CHAPITRE XXI.

5. Quelques-uns de ses disciples lui disent que
le temple était bâti de belles pierres, et orné de
richesses, il répondit :

6. Il viendra un temps où tout ce que vous
voirez ici sera tellement détruit, qu'il n'y demeu-
rera pas pierre sur pierre.

7. Alors ils lui demanderont : Maître, quand
elle arrivera-t-il, et quel signe y aura-t-il que
ce que vous dites sera près de s'accomplir ?

8. Qui dixit : Videote ne seducamini :
multi enim vident in nomine meo di-
centes quia ego sum, et tempus appro-
pinquantur : nolite ergo hoc post eos.

9. Cum autem audieritis prælia, et
seditiones, nolite terri : oportet pri-
mum haec fieri, sed nondum statim finis.

10. Tunc dicebat illi : Surgit gens
contra gentem, et regnum adversus
regnum.

11. Et terra motus magis erunt por-
tibus, si pestilentes, et famae, leviores,
que illi, et signa magna erunt.

12. Sed ante haec omnia incipient vo-
bis manus suas, et persequentur, tra-
dentes in synagogas et custodias, tra-
hentes ad reges et præsidias, proper-
nomen meum :

13. Continget autem yobis in testi-
monio.

14. Ponite ergo in cordibus vestris
non premeditare quædammodum res-
pondeatis.

15. Car. Je vous donnerai moi-même une bou-
che et une sagesse à laquelle tous vos ennemis
ne pourront résister, et qu'ils ne pourront con-
fondre.

15. Car je vous donnerai moi-même une bou-
che et une sagesse à laquelle tous vos ennemis
ne pourront résister, et qu'ils ne pourront con-
fondre.

16. Or vous serez livrés par vos pères et vos mères, par vos frères, par vos parents, pas vos amis. Et on en fera mourir plusieurs d'entre vous;

17. Et vous serez hâts de tout le monde à cause de mon nom.

18. L'empêtrant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête;

19. C'est par votre patience que vous possédez vos âmes.

20. Mais lorsque vous verrez les armées environner Jérusalem, sachez que sa déolation est proche.

21. Alors que ceux qui sont dans la Judée s'enfuient sous les meubles; que ceux qui se trouvent au dehors d'entre eux s'enfuent, et que ceux qui seront dehors n'y reviennent point.

22. Car ces jours seront les jours de la vengeance, ainsi que tout ce qui est dans l'Écriture s'accomplira.

23. Malheur à celles qui seront grosses ou nourries en ces jours-là, car le pays sera accablé de maux, et la colère du ciel tombera sur ce peuple.

24. Ils passeront par le fil de l'épée; ils seront emportés capillés dans toutes les maisons; et Jérusalem sera foulée aux pieds par les gentils, jusqu'à ce que le temps des gentils soit accompli.

25. Il y aura des signes dans le soleil, dans la lune et dans les étoiles; et sur la terre, les nations seront dans la consternation, par la crainte que leur causera le bruit confus de la mer et des flots :

26. De sorte que les hommes sécheront de

18. *Et capitulus de capite nostro.* C'est-à-dire, Dieu vous rendra tout ce que vous aurez perdu, et par cette persévérance dans la foi, au lieu de perdre vos âmes, vous leur assureront la vie éternelle. Ce qui revient à cette pensée des autres évangélistes: Calix qui aura persévéré jusqu'à la fin, et Marc., XIII, 19.

20. *Cum autem videritis.* Ici confondue la description du siège de Jérusalem, et Jésus en précise toutes les circonstances les plus frappantes.

24. *Dicitur implorant tempora nationis.* Jusqu'à ce que les Gentils aient exécuté tout ce que Dieu veut faire par leurs mains pour purifier cette nation infidèle, et que le nombre de ceux d'entre les Gentils qui doivent embrasser la foi soit rempli. Alors les Juifs se convertiront et la fin du monde arrivera peu après. Elles sont annoncées, ajoute le P. de Carristes, par des prodiges surprenants qui paraîtront dans le ciel et sur la terre. Alors il y aura, etc.

16. *Ez vobis.* Id est, quodam.

17. *Et regnabunt omnes malum patemini,* me defendente. Vide similem phrasim, I. Reg., 14, 45; et III. Reg., 1, 32.

19. *In patientiam vestram.* Per patientiam, seu perseverantiam vestram et constantem malorum tolerantiam. — *Possiditib[us] animas vestras.* Salvas faciet; obtinebit salutem animarum vestiarum; eternam salutem consequentia.

20. *Exortatio Romana.*

21. *Tunc veniet regnum suum.* Vide dicta Matth., 24, 16. — *In medio ejus, Judaeæ.* — *In reponit.* Circumlocutio, qui pergit aagent.

22. *Dies ultiorum.* Cum summae potest Jérusalem. — *Quæ scriptæ sunt.* Apud prophetas de Jérusalem oratione.

23. *Væ autem pragmatibus!* Vide dicta Matth., 24, 19. — *Pressura, Tribulatio, coercitio, angustias, anxias.* — *Irato Calamitas ab irato Deo immissa.*

24. *Conducit ad mortem.* Gladis trucidat et quadammodo devorati. — *Calcoabitur a gentibus.* Inhabituat terram vilis opidum ab extorta gentibus, pressa juxta servitios. — *Dicitur implorant.* Usque ad finem mundi nisi destrucatur, vel punieretur per gentiles, tempore scilicet et modo quo Deus statuimus.

25. *Et erunt signa.* Vide dicta Matth., 24, 23. — *Prae confusionem.* Id est, ex pavore quem concipient propter frangere horribiles et impotentes commotiones ac sonitus aquarum maris.

26. *Arescentibus.* Graece, ἀναπογόνοις, id est, examinatis seu tabesceratis. — *Prae expectatione.* Prae timore quem gignit expectatio. — *Virtutes colorum.* Vide dicta Matth., c. 24, n. 29 et 30.

more, et expectatione, que supervenient universo orbi; nam virtutes eorum movebuntur.

27. *Et tunc videbuntum homines venientes in nube, cum potestate magna, et maiestate.*

28. *His autem fieri incipientibus, responde: Vnde capita vestra? a quoque appropiaverunt redemptio vestra?* a fratre dans l'attente des maux dont tout le monde sera menacé; car les vertus des cieux seront ébranlées.

27. Et alors ils verront le Fils de homme qui viendra sur une nuée avec une grande puissance et une grande majesté.

28. Quand toutes ces choses commenceront à arriver, regardez en haut, et levez la tête vers le ciel, parce que votre rédemption approche.

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison : Voyez le figuier et les autres arbres :

30. *Cum producent iam ex se fructum, scilicet quoniam prope est fructus.*

31. *Ita et vos cum videritis haec fieri, scilicet quoniam prope est regnum Dei.*

32. *Amen dicit vobis, quia nonne haec donec omnia finiri possint?*

33. *Celum et terra transibunt: verba autem nostra non transibunt.*

34. *Attendeat autem vobis, ne forte graviter cora vestra in crupula, et chricata, et curis hujus vite: et superveniat in vos repentina dies illa:*

35. *Tanquam laqueos enim supervenient in nos sedent super faciem omni terræ.*

36. *Vigilate itaque, omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia, que futura sunt, et stare ante Filium hominis.*

37. *Erat autem diebus doceens in templo: noctibus vero exiens, morabatur in monte, qui vocatur Olivet.*

38. *Et omnis populus manicabatur ad eum tempore propter audire eum.*

39. *Jam ex se fructum.* Le mot *fructum* se prend pour tout ce que produit un arbre, les baumes, les feuilles, etc.; dans le grec, il y a seulement quand les arbres poussent, *fructiferum*. Les autres Evangélistes disent : *Cum ramus ejus tener fuerit et folia nata.*

38. *Manicabatur.* Cette expression est peu employée. On la trouve cependant dans l'ancien commentaire de Juvénal. Mariana prétend avoir lu dans un ancien manuscrit, *mane ibat*; mais du temps de saint Augustin, on lisait comme aujourd'hui *manicabat*.

38. *Lentus capitla, gaudent, confidate;* solent qui moestii sunt, vultum in terram demittere; qui lexi, illum levare. — *Redemptio vestra.* Plena et perfecta ab omnibus huius vite missa;

29. *Vide fructuina.* Vide dicta Matth., c. 24, n. 32.

30. *Fructus, folia, vel gemmas.* Graeco, *cursu pululant*, seu gembant.

32. *Omnia. Que predixi.*

34. *Attendeat. Cavete. — Ne forte. Manzœ,* ne quando, no unquam. — *Graventur. Demptimur, deorsum agantur.* — *In crupula.* Per crupulam, commissationes et interperambationes cithi et postea. Post haec intellige etiam reliquias corporis voluptes. — *Curtis. Sollicitudinibus immissi.* — *Dies illa.* Judicial extremi.

35. *Tanquam laqueos.* Laqueo enim avicula capiuntur cum minus cogitant. — *Qui sedent.* Qui habitant.

36. *Fugere. Evadere. — Stare.* Intrepide et securi.

37. *In monte. Magnum partem noctis orationi dani, et aliquando se recipiens in Bethania, que erat in latere montis Oliveti.*

38. *Manicabatur.* Mane aderat, diucole presto erat; hoc enim significat graecum *éphēzus*. Hispani dicant, *madrugar*.

CHAPITRE XXII.

Trahison de Judas. Dernière cène. Institution de l'Eucharistie. Domination interdite. Gloire promise. Prière pour la foi de saint Pierre. Son renoncement prédit. Prière de Jésus dans le jardin. Il est pris et conduit chez Caïphe. Renoncement et pénitence de saint Pierre. Jésus outragé et condamné.

1. Or la fête des Azymes, appellée la Pâque, était proche.

2. Et les princes des prêtres, avec les scribes, cherchaient les moyens de faire mourir Jésus : mais ils l'appréhendaient le peuple.

3. Cependant Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, l'un des douze apôtres ;

4. Qui s'en alla aussitôt conférer avec les princes des prêtres et les officiers du temple, des moyens de le leur livrer.

5. Ils en furent fort aises, et ils convinrent de lui donner une somme d'argent.

6. Il s'engaya aussi de son côté, et ainsi il cherchait l'occasion favorable de le leur livrer sans émouvoir le peuple.

7. Or le jour des Azymes arriva : et c'était le jour sur quel il fallait immoler la Pâque.

8. Jésus envoya Pierre et Jean, et leur dit : Allez nous préparer la Pâque, afin que nous la mangions.

9. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous la préparions ?

10. Il leur répondit : Entrant dans la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera.

11. Et dites au maître de cette maison : Notre Maître vous demande : Où est la lieu où je mangerai la Pâque avec mes disciples ?

12. Et il vous montrera une grande chambre toute meublée ; préparez-nous-y ce qu'il faut.

Cap. XXXI. — 1. Appropinquabat autem dies festus Azymorum. Ceci se trouve raconté par saint Matthieu (XXXVII, 1-18), et par Marc (XIV, 1-11). Voyer la Concordance des Evangelies, VII Part., ch. 1.

3. Intravit autem Satanas in Iudam. Cette expression marquée dans l'écriture la résolution que prend un homme de faire un grand crime. Le démon était depuis longtemps dans le cœur de Judas, car saint Jean nous le représente comme un voleur et un avare (XII, 6).

4. Et magistris. Le P. de Carrières suppose dans sa traduction que ces hommes que la Vulgate appelle *magistris*, étaient des officiers de la milice du temple. C'est ce qu'autentifie à coup sûr le texte grec qui leur donne le nom de *επαρχούς*, et qui plus loin (vers. 21), les appelle commandants du temple, *επαρχούς τοῦ τηροῦ*. Les Juifs entretenaient des compagnies pour veiller à la sûreté du temple, et c'est sans doute aux officiers de ces compagnies que Judas s'est adressé.

Cap. XXII. — 1. Appropinquabat. Vide dicta Matth., 28, 1, et deinceps.

3. Intravit autem Satanas in Iudam. Non significatur cum arreptum factum, sed dimicione pravis suggestionibus illam sollicitasse, illumine tentatione adiutum patetoficio. Vide dicta Matth., c. 26, n. 14.

7. Venerunt autem dies Azymorum. Vide dicta Matth., c. 26, n. 17. — *Occidi. Omnes*, matcri, immolari, sacrificari agnum paschalum.

8. Petrus et Joannes. Discipulis maxime familiariss. et prae ceteris omnibus magistri sui amantes. — *Euntes. In civitatem.* — *Manuteneamus. Paschalem agnum.*

9. *Ubil* in qua domo?

10. *Eccce introibunt vos.* Vide dicta Marc., o. 14, n. 13.

11. *Dicit tibi magister.* Vide Matth., c. 28, n. 18, et ibi notata.

CHAPITRE XXII.

111

13. Euntes autem, invenerunt siue dicti illi et paraverunt la Pascha.

14. Et cum facta esset hora, discubuit, et duodecim apostoli cum eo. [a Matth., 26, 20. Marc., 14, 47.]

15. Et misit illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscom, antequam patiar.

16. Dico enim vobis, quia ex hoc non manducaebo illud, donec impetratur in regno Dei.

17. Et accepto calice, gratias egit, et dicit : Accipite, et dividite inter vos :

18. Dico enim vobis quod non habam de generatione vtilis, donec regnum Dei veniat.

19. a. Et accepito pane, gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc facite in meum commemorationem.

19. b. Et accepito pane, gratias egit, et fregit, et dedit eis, dicens : Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur : hoc facile in meum commemorationem.

20. Et accepito et calicem, postquam coniunxit, dicens : Hic est calix Novum Testamentum in sanguine meo, qui pro vobis fundetur.

21. Et remittit ecclesiam manus trahentes me mecum in mensa. [a Matth., 26, 21. Marc., 14, 20. Joan., 13, 18.]

22. Et ei quidem Filii hominis, a se-

15. Anteponens postier. Avant de souffrir la mort, parce que c'est dans cette occasion que je dois vous donner le témoignage le plus sensible de mon amour, et le gage le plus précieux que je puisse vous en laisser en vous quittant, comme je suis sur le point de le faire. Car je vous déclare, etc.

17. Accipite et dividite. Quand les Juifs faisaient la Pâque, le père de famille bénissait la prime coupe, et la versait dans la tasse. Il la présentait aux autres qui se buyaient à leur rang. La même chose se pratiquait à la fin.

19. Quod pro vobis datur. Non seulement, dit le P. Lallement, le corps de Jésus-Christ devait être donné et immolé sur la croix ; mais il est réellement donné et immolé dans le sacrement de l'Eucharistie. Aussi le texte grec de tous les Evangélistes et celui de saint Paul, en rapportant l'institution de ce sacrement, exprime toujours le temps présent : *datur, frangitur, dicitur, datur, facit, facit, membra, datur, datur, datur, datur, datur, datur, datur, passus, instans, priores, apotropaes, et leur ordonna à eux, et à leurs successeurs d'offrir son corps et son sang, ainsi de persister dans tous les siennes la mémoire du sacrifice sanguinolent de la croix.* Trier. *Sacra. XXXIII. Et cap. 2.* Ce sacrement, toutefois, ne doit pas seulement nous rappeler la mort de la main de l'ennemi, mais encore de tous les autres mystères de la vie. C'est dans cet esprit que l'Eglise, après ces paroles du canon de la messe, ajoute : *Cest pourquoi nous souvenons, Seigneur, de votre Passion, de votre Résurrection, aussi bien que de votre Ascension glorieuse, etc.*

14. Cum facta esset hora. Nimirum tempus constitutum osui agni, quod erat crepusculum vesperum.

15. Inductus desiderans. Summepere desiderav. — *Hoc posco.* Agnum paschalem hujus anni et dies, quo exsultat eucharistia instituenda erat, panoploque post mortem ostendendum quantum homines diligenter, quos sic redimerat.

16. Ecce hoc. Ecce tempore, postheu. — *Donec impetratur in regno Dei.* Significat se spiritualiter pascha consumetur in regno Dei, hoc est, in celo, in quo perfectum est paschale convivium et gaudium nunquam finiendum : sic infra, n. 29, ait : *Ego dispono vobis, scilicet discipulis, quod Pater meus, regnum, ut edatis et bibatis super mensam meam in regno meo, etc.*

17. Et occipito calice. Vide dicta Matth., c. 26, n. 26, et deinceps, ubi formulam utramque consecrationis, scilicet corporis et sanguinis Christi, explicavimus.

18. Generatione. Germine, seu fructu.

19. *Datur.* Offertur; obtulit enim Christus tunc, ut nunc offerant sacerdotes. *Vel datur pro debito;* scilicet in mortem. — *Hoc facits.* Quod agit faci, accipiens, benedicens, consecras, tradit, etc. — *Communionem.* Memoriam msi.

20. *Nostre Testimonia.* Scilicet confirmata per sanguinem meum quam continet. Vide dicta Matth., c. 26, n. 27.

21. *Venerunt eos mensa.* Verum quasvis huc summi amercia erga vos nisi symbola vobis largiar, tamen auctor reperitur aliquis ex meis qui contra me predicationem adoraret. — *Mens tradit me, mecum est in mensa.* Qui me tradit mecum mensa assidet, et ex eadem lance mecum cliba sumit.

22. *Definitum.* Ordinatum et divino consilio constitutum. — *Vadit.* Ad mortem. Vide dicta Matth., c. 26, n. 24 et 25.

va selon ce qui a été déterminé : mais malheur à cet homme par qui il sera trahi !

23. Et ils commencèrent à s'entre-démander qui était celui d'entre eux qui devait faire une telle action.

24. Mais il s'excita parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devait passer pour le plus grand.

25. Et Jésus leur dit : « Les rois des nations les traitaient avec empereur ; et ceux qui ont autorité sur elles sont appellés les bienfaiteurs.

26. Pour vous, n'en usez pas de même : mais que celui qui est le plus grand parmi vous devienne comme le plus petit ; et que celui qui gouverne soit comme celui qui sert.

27. Mais à propos de celui qui est le plus grand de celui qui est à côté, qui est le plus grand de celui qui est à côté ? Et moi commandant, je suis parmi vous comme celui qui sert.

28. C'est vous qui êtes toujours dénourris avec moi dans mes tentations,

29. Aussi je vous prépare le royaume céleste, comme mon Père me l'a préparé ;

30. Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume, et que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël.

31. Le Seigneur dit ensuite : Simon, Simon, Satan a demandé à vous écribler comme le froment ;

32. Mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne défaillît point : donc lors que vous aurez été converti, ayez soin d'affirmer vos frères.

33. Piétre lui répondit : Seigneur, je suis prêt à aller avec vous, et en prison, et à la mort.

24. Quis corum videteret esse major. Les apôtres et les disciples se figuraient toujours que Christ aurait une royante temporelle, et c'est pour cela qu'ils reviennent à cette question de préséance.

32. Et tu attingo conversus. Avant de recevoir cette force et cette puissance infaillible qui devait l'assurer, il fut dans la foi, Pierre devait avoir sa faiblesse et sa défaillance. Jesus lui montra sa clémence. Mais Pierre devait se relever de cette chute, et c'est alors que la prière de Jésus est son effet. Elle obtint pour Pierre et son successeur l'infaillibilité qui a toujours été une des prérogatives du chef de l'Eglise.

34. Factis et autem et contestatio. Quis maximus esset et primus, quem nimirum Christi plurimi faceret, et in regno suo exercita esset prioritate.

25. Reges gentium. Principes huius saeculi. — Eorum. Eorum gentium. — Utroque secundum. Elypyni, benefici, benefactores; quomodo quidam ex Prolemate Egypti regnum volebat, et quasi dicat : Vocabant pedes discipulorum, et solebant cibos distribuire, ut cum turbas paucis panibus et pisibus saturavit.

28. Tentationibus. Persecutionibus et tribulationibus quas a Iudeis passus sum.

29. Dispono. Constituo et promitto. — Sicut. Similitudines significat, non equalitatatem. — Regnum. Et altero seculo astra hereditate possidebunt.

30. Ecclastis et fratres. Quoniam genitor delicit ac voluntatibus frumenti. — Sedecitis. Hoc significat Matth. 18, 19 n. 32.

31. Satanas. Humanae salutis adversarius. — Expeieisti. Sicut solet qui patet aliquem si ponam; sic expatieret. Quod n. 11; et 2, 5: expatieret a domino a causa cuius permisum nemini nocere potest. — Ut cribrate. Tentationibus implorat agitare, et fido excedere. — Satanas. Cribra, et agitare, et ardentem antra venio.

32. Perducit. Producit, et sed singulis annis pro te quoniam cunctis ostendit disputationum meorum esse valo. — Fides tua. Quoniam credis esse filium Dei, et docentes me tradidit adhuc. — Tu iugiter. Attingo conversus. A peccato negationis. — Confirma. In fidem orthodoxa et reliquias ad salutem dentibus. — Fratres tuos. Non apostolus tantum sed omnes etiam fratres.

33. Domine, tecum paratus sum. Hoc explicavimus, Matth., 26, 33 et 34.

CHAPITRE XXII.

34. Et ille dixit : Dico tibi, Petre, non canabis, hodie gallus, dominus ter abages nosse me. Et dixit eis : [a Matth. 26, 34. Marc. 14, 10.]

35. Quando misi vos sine sacculo, et pera, et calceamentis, nonnigdū aliquid defuit vobis ? [a Matth. 10, 9.]

36. Al illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat; similiter et peram : et qui non habet, vendic tunicam suam, et emat gladium.

37. Dico enim vobis, quoniam adhuc hoc quod scriptum est oportet impliri in me : a Et cum iniquis depauperata est, Etenim a qua sunt de me fixem habent. [a Iust. 53, 12.]

38. At illi dixerunt : Domine, ecce du gladii sunt. At illi dixit eis : Satis est.

39. Et operatus ibi, secundum dictum suum, in loco nomen Iavarum. Secuti sunt autem illam et discipuli. [a Matth. 26, 36. More, 14, 32. Jean. 18, 1.]

40. Et cum pervenisset ad locum, dixit illis : Orate, ne intratis in temptationem.

41. a Et ipse avulsum est ab eis quantum jactus est lapidis : et postea genibus orabat, [a Matth. 26, 39. Marc. 15, 35.]

38. Ego duo gladii dedit. Des deux glaives ont été considérés comme l'image de la puissance spirituelle, et de la puissance temporelle. Jesus résistait en lui ces deux puissances, qui suffisent à l'église pour la conquête du monde ; mais il ne voulait pas de faire usage dans ce moment, parce qu'il fallait que tout ce qui a été prédit de sa Passion et de sa mort s'accomplisse.

41. Quantum jactus est lapidis. Au pied des Oliviers, la disposition des lieux concorde encore au jour où parfaitement avec ces détails de l'Evangile. Ainsi, en entrant dans le jardin, dit Mr Mislin, on trouve d'abord un enclos, tout à coté un rocher bas et uni, sur lequel Jesus avait mis les Apôtres. A un jet de pierre de cet endroit, on trouve une grotte qui a à l'entrée à Pendrois où il a lui-même prié.

35. Quando misi vos. Vide Matth., c. 10, n. 9 et 10.

36. Sacculum. Marapium peccati refutum. — Tollebat. Secum fecit eo quo abire cogestur. Et qui non habet. Scilicet gladius. — Tuncque suum. To exercit, pallium, vestis superiore; quasi dicit : Moxa insta persecuto, ut videatur humano iudicio pro gladio danda vestis. Significat Christus temporis diversam conditionem. Cum eos ad predestinationem misericordia dei facti et nihil debet disciplina quibus passim suppeditabantur ad victimam necessaria. At vero tempore passus est, et natus ad mortem futuram; nam adeo propter Christum benevolos Judaeos excepti non erant, ut pollici pectora, et quodammodo quodammodo. — Utique gladius. Non iubet ut eniat gladius, sed tantum significat ejusmodi ut quoniam tempore si humani praesidia ussum et asset, et pecunia, et armis paranda essent, quibus aliud significat quam iniquam compunctionem conscientiae. Itaque per sacculum, peram et gladium nihil aliud significat quam iniquam compunctionem conscientiae.

37. Diu enim potis. Dat. Canthus mutati temporis tranquillum in turbulensem. — Ad glor. Prister cetera prophetarum vaticinia. — Quod scriptum est. Per Iosiam, c. 53, n. 12. — Contra interdictum. Interdictum et scleratos, qui sanctos erat et innocens. — Depreditus. Computatus, tractatus, et perditus. — Stetit. Reliquia si vaticinium illud Iosie implendum est, quandoquidem et ait prophetarum predictions immixtae. — Jam perficitur. — Jam perficitur. Itaque clamavit in cruce : Consummatum est. Jean., 19, 30.

38. Ego duo gladii hic. Non est existandum fuisse militares gladios nec ad pugnam, si nonne occurreret, comparatos, sed rusticis potius, quibus lani secuti ferunt, aut ali vienum. Autem et regi necesse secundum et in frustis excutientes. Atque hujusmodi gladio Petrus Malchus amputatus est. Puis dicitur. Amputatus si vaticinium illud Iosie implendum est, quandoquidem et ait prophetarum predictions immixtae. — Jam perficitur. — Jam perficitur. Itaque clamavit in cruce : Consummatum est. Jean., 19, 30.

39. Ecce duo gladii hic. Non est existendum fuisse militares gladios nec ad pugnam, si nonne occurreret, comparatos, sed rusticis potius, quibus lani secuti ferunt, aut ali vienum. Autem et regi necesse secundum et in frustis excutientes. Atque hujusmodi gladio Petrus Malchus amputatus est. Puis dicitur. Amputatus si vaticinium illud Iosie implendum est, quandoquidem et ait prophetarum predictions immixtae. — Jam perficitur. — Jam perficitur. Itaque clamavit in cruce : Consummatum est. Jean., 19, 30.

40. Ecce enim potis. Dat. Canthus mutati temporis tranquillum in turbulensem. — Ad glor. Prister cetera prophetarum vaticinia. — Quod scriptum est. Per Iosiam, c. 53, n. 12. — Contra interdictum. Interdictum et scleratos, qui sanctos erat et innocens. — Depreditus. Computatus, tractatus, et perditus. — Stetit. Reliquia si vaticinium illud Iosie implendum est, quandoquidem et ait prophetarum predictions immixtae. — Jam perficitur. — Jam perficitur. Itaque clamavit in cruce : Consummatum est. Jean., 19, 30.

41. Secundum constitutum. Vide supra, c. 21, n. 37. — In montem Olivetum. In horum villa, ubi Christus Gethsemane, sitio ad radicum montis. Vide dicta Matth., c. 29, n. 36, et deinceps, ubi de Christi transfiguratione in monte.

41. Aevulus. Sanctorum vi, natura enim solitum quererebatur ex societate charissimorum discipulorum; sed ratio exigebat ut oratione daaret.

70. Ils lui dirent tous : Vous êtes donc le Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous dites la vérité, car je le suis.

71. Alors ils dirent : Qu'avez-vous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons entendu nous-mêmes de sa propre bouche ?

CHAPITRE XXXII.

Jésus accusé devant Pilate, envoyé à Hérode et ramené devant Pilate. Barabas prétréni à Jésus-Christ. Cri de Juifs contre Jésus-Christ. Jésus livré aux Juifs et condamné au Calvaire. Pleurs des femmes de Jérusalem. Crucifixion. Blasphèmes. Bon larron. Ténèbres. Mort de Jésus-Christ. Joseph d'Arimathie prend soin d'enlever le corps de Jésus-Christ.

1. Toute l'assemblée s'étant levée, le mercèrent à Pilate :

2. Et ils commencèrent à l'accuser en disant : voici un homme que nous avons trouvé pervertissant notre nation, empêchant de payer le tribut à César, et se disant le Christ-Roi.

3. Pilate l'interrogea donc, et lui demanda : êtes-vous le Roi des Juifs ? Jésus lui répondit : Vous le dites.

4. Alors Pilate dit aux princes des prêtres et au peuple : Je ne trouve rien de condamnable en cet homme.

5. Mais eux, insistant de plus en plus, ajoutèrent : Il souille le peuple par la doctrine qu'il a répandue dans toute la Judée, depuis la Galilée, où il a commencé, jusqu'ici.

6. Pilate entendait parler de la Galilée, demanda s'il était Galiléen.

7. Et ayant appris qu'il était de la juridiction

Cap. XXXII. — *Dixerunt autem illum ad Pilatum.* Les Juifs voulaient faire condamner à mort Jesus par les gouverneurs romains, et pour y arriver, ils l'accusaient devant Pilate d'être le Christ-Roi.

8. *Quid enim reges?* La première accusation était évidemment une calomnie. Peut-être Pilate avait-il entendu parler de la réponse que Jésus avait faite aux pharisiens, qui lui avaient demandé si l'on devait payer le tribut à César. Quant à la seconde, Pilate n'y attacha pas d'importance. Il vit dans cette dénomination de Christ-Roi, un titre qu'il avait été donné à son père, et qui avait été donné à ses deux frères, mais il ne put pas se rappeler dans quel sentiment, lorsqu'il le vit, si ce titre qui saint Jean le rapporte, que son royaume n'est pas de ce monde. C'est cela qu'il répond aux Juifs qu'il ne trouve rien de condamnable en cet homme (vers. 2).

7. *Remisisti eum ad Herodem.* Hérode était ténébreux de la Galilée, et il était venu à Jérusalem pour la fête de Pâques. Son palais était sur la colline de Sion, à l'ouest de la ville. Il prétendait être à la tête du judicature sur Jérusalem, mais par définition, Pilate lui aurait préféré qu'il soit à Galilée. Hérode, qui avait souvent désiré voir Jésus, depuis la mort de Jean-Baptiste, fut heureux d'en avoir l'occasion. Il ne le jugea pas, mais il sut gré à Pilate de le lui avoir envoyé.

70. *Tu ergo? Enchiridion habet; quasi dicat: Tu vallis hominum, tu fabri filius? — Vos dicitis?* Vnde dicta Matth., 26, 25.

71. *Quid cibae desideravimus?* Vnde dicta Matth., 26, 65.

2. *Seducerentem gentes nostras. Pervariam, seducerent populum iudeorum, proprieatis doctrinae novis, et abducerent ab observatione mosae legis.* — *Regem. Iudaeorum,*

8. *Tu dicas.* Vnde dicta Matth., 26, 25.

4. *Nihil invento causa.* Ob qua non condamnem sit.

5. *Incaelestebant. Magis uestrum clamoribus.* — *Commovet. Perturbat, excitat in seditionem.*

6. *Si homo Galileus est.* An Galiléen esset.

7. *De Herodis potestate.* Omnes Galileus esset, ac proinde de diuina et iurisdictione Herodis.

8. *Ad Herodem. Tanquam ejus subditum.* — *Illi dicens. Uptote paschalibus, quo tempore undique Iudei Jerusalym confluunt, ubi orat templum, iuxta legem Exod.*

23, 17.

CHAPITRE XXIII.

potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Jerosolymis erat illis diebus.

8. *Herodes autem visus Jesus, gavisus est valde. Etere enim cupiens ex multis tempore videare eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.*

9. *Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.*

10. *Stabant autem principes sacerdotum, et scribi, constantes accusantes eum.*

11. *Spraviti autem ille Herodes cum exercitu suo, et illicet induitum vestit, et alia ad Pilatum.*

12. *Et facti sunt amici Herodes et Pilatus, ut ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem.*

13. *Pilatus autem convocatis principibus sacerdotum, et magistratus, et plebe, dixit.*

14. *Dixit autem illis: Obstatis mihi hunc hominem, quod postmodum intercedam; et ecce ego coram eis obliquo interrogabo, a militum cancam invendo in hominem isto, ex his in quibus est regnum eius.* [Matth. 22, 21. Marc. 15, 2. Joan. 18, 33.]

15. *Alii autem Pilatus: nam remisit vos ad illum, et ecce nihil dignum morte actum est ei.*

16. *Emendatus ergo illum dimittit.*

17. *Necessus autem habebat dimittere eis per diem sicutum, annum.*

18. *Exclamavit autem simul universa turba, dicens: Tolle hume, et dona Barabas.*

19. *Qui erat proper seditionem quamdam factam in civitate et hominum, missus in carcere.*

11. *Spraviti autem Ioseph. Les tortures d'Herode s'étaient dissipées, parce qu'il avait vu que Jesus ne ressuscitait mallement à Jésus. Et comme il n'avait obtenu de l'accusé aucune réponse, il se moqua de lui, et lui fit mettre une robe blanche pour tourner en ridicule sa royaute.*

12. *Et facti sunt amici. Il étaient auparavant en mauvaise intelligence, peut-être à cause de ces Galiliens que Pilatus avait fait mourir à Jérusalem en mêlant leur sang à celui des victimes [Luc., XIII, 1]. Mais ils se réconciliaient à l'occasion du Christ, et s'unirent contre lui.* [Astérion reges terrae, et principes conveniunt in unum adversum Christum, II, 1.]

8. *Signum. Miraculum.*

9. *Multis sermonibus. Multis veribus et questionibus curiosis et inutilibus.* — *Nihil illi responderet. Quod curiosus et inutiles essent interrogations, et quod nollet gratificari Herodem, et quod absconditus procul: statuerat enim pro humano generis salute mortem obire.*

10. *Constatuit. Constatuit pertinaciter.*

11. *Cum excoverti esset. Cum armato satellito quo ducatur.* — *Instans teste alba. Greci vocat leprota leprozay, vestem praedaram, splendidam, magnificaem; interpres latines Jacob, 2, 2, verit, candidam; vocat autem 3, piceoram, vox greca leuceps, splendoris puluis et elegantiae significativa est quam coloris.*

12. *Facti sunt amici. Quod in se Christo ad Herodem significasset Pilatus se nolle vindicare.* — *Amici erant. Fortasse quod in se quis existimat Herodem, et quod in se quis videtur ex c. 13, n. 1, ubi narratur Pilatus misericordia sanguinis Gileadorum cum sacrificio eorum.*

14. *Nulum consensu intenui. Christus enim nihil ad objectum responderat, tanquam falsa et ad se non pertinente, et sic Pilatus Christi silentium interpretatatur.*

15. *Et sic nihil dignum morte.* Nihil quod significaret esse eum dignum morte.

16. *Emendatus. Castigatus flagelli per licetos.*

17. *Necessus autem habebat. Ex consuetudine, Cesarius fortasse decretu firmata. — Per diem festum. Occasionis diei festi: in die festo. Reliqua huc spectantia vide apud Matth., 27, 15, et sequent.*

d'Herode, il le renvoya à ce prince qui était assis alors à Jérusalem.

8. Hérode eut une grande joie de voir Jésus; car il l'avait longtemps envie et le souhaitait, parce qu'il avait entendu dire beaucoup de choses de lui, et qu'il espérait de lui voir faire quelque miracle.

9. Il lui fit donc plusieurs demandes; mais Jésus ne lui répondit rien.

10. Cependant les princes des prêtres et les scribes étaient là, qui persisterent obstinément à l'accuser.

11. Ainsi Hérode avec toute sa cour le maintint, et le traita avec respect, et il le revêt d'une robe blanche, et le renvoya à Pilatus.

12. Et dès ce jour-là même, Hérode et Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étaient auparavant.

13. Pilate ayant donc fait venir les princes des prêtres, les sénateurs et le peuple,

14. Il leur dit : Vous m'avez présenté cet homme comme portant le peuple à la révolte : et néanmoins l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez;

15. Ni Hérode non plus : car je vous ai renvoyé à lui, et vous voyez qu'on ne lui a rien fait qu'*marque* qu'il soit jugé digne de mort.

16. Je vais donc le renvoyer après l'avoir fait châtier.

17. Or il était obligé à la tête de Pâques de leur donner un *préciosum*.

18. Mais tout le peuple *excitat* par les princes des prêtres, se mit à crier : Falles mourir ce lui-ci, et nous donnerez Barabas.

19. C'était un homme qui avait été mis en prison à cause d'une sédition qui s'était faite dans la ville, et d'un meurtre.